

République algérienne démocratique et
populaire

Ministère de l'enseignement supérieur et de la
recherche scientifique



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Université 8 mai 1945 Guelma

Faculté des lettres et des langues

Département des lettres et de la langue française

جامعة 8 ماي 1945 قلمة

كلية الآداب واللغات

قسم الآداب واللغة الفرنسية

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master académique

Domaine : lettres et langues étrangères **filière :** langue française

Spécialité : littérature et civilisation française

Intitulé :

L'adaptation cinématographique du roman *Petit Pays* de Gaël Faye

Rédigé et présenté par :

NEBTI hadjer

Sous la direction de :

M.ALIQUI abderaouf

Membres de jury :

.....

.....

.....

2020-2021

Remerciements

J'exprime mes sincères remerciements à Monsieur Alioui mon directeur de mémoire pour ses précieux conseils et sa confiance, pour le soutien et l'encouragement tout au long du travail.

Je tiens également à remercier tous les enseignants du département de français, ainsi que les membres de jury d'avoir accepté d'évaluer ce travail de recherche.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à mes chers parents, mes frères, mes sœurs

et mes amis.

Résumé :

Dans ce modeste travail , nous avons intéressée au phénomène de l'adaptation cinématographique d'un œuvre littéraire (le roman) , l'authenticité de notre étude des deux corpus romanesque et filmique réside dans l'approche analytique comparative employée pour dégager les points de divergences et de convergences entre le roman « *petits pays* » de Gaël Faye et sa version filmique avec le même intitulé celui de Éric Barbier et de connaitre à quel point le réalisateur reste –il fidèle au infidèle à l'œuvre originale.

Mots clés : adaptation cinématographique, roman, film, divergences, convergences, Gaël Faye, Eric Barbier, Petit Pays, fidèle, infidèle.

Résumé en arabe :

في هذا العمل المتواضع ركزنا على ظاهرة الاقتباس السينمائي للرواية الأدبية جوهر دراستنا يكمن في استعمال المنهج التحليلي المقارن لتحديد أوجه الاختلاف و التشابه بين رواية البلد الصغير للكاتب قايليل فاي و نسختها السينمائية التي تجمل نفس العنوان للمخرج ايريك بأربيي و معرفة مدى وفاء المخرج او عدم وفائه للنسخة الاصلية .

الكلمات المفتاحية: الاقتباس السينمائي . الرواية . الفيلم. اختلاف, تشابه, وفاء. عدم وفاء

Résumé en anglais:

In This Modest Work we have focused on the phenomena of the cinematographic adaptation of a literary work, and the authenticity of our study romanesque and filmic lies in the comparative analytical approach employed to identify the points of divergence and convergence between the small country novel of Gael faye and its movies of Eric Barbier with the same title, to know what extent the director remains faithful or unfaithful to the original version.

Key words: the cinematographic adaptation, nouvel, movie, faithful, unfaithful

Sommaire

Remerciements.....	II
Dédicaces.....	III
Introduction :.....	1
Chapitre 1 :.....	5
1. Présentation du corpus romanesque et filmique :.....	6
1.1. Gaël Faye, le réfugié devenu musicien romancier :.....	6
1.2. Présentation du roman :	7
1.3. Parcours du réalisateur Éric Barbier :	9
1.4. Présentation du film :.....	10
2. Le cinéma : Histoire et corrélation avec la littérature.....	10
3. Que'est ce qu'une adaptation cinématographique.....	12
3.1. Pourquoi recourir aux adaptations ?.....	12
3.2. Éléments de comparaison en adaptation cinématographique.....	13
4. La querelle tragique des hutus et des tutsi :.....	13
Chapitre 2 :	15
1. Les maintiens :.....	16
1.1 Les personnages :.....	16
1.1.1. La famille :	16
1.1.2. les employées :.....	20
1.1.3. les amis :.....	22
1.2 les évènements :	23
1.2.1. la séparation des parents de Gabriel	23
1.2.2. Le temps passé avec la bande et la famille	24
1.2.3. Début de violence dans le pays	25
1.2.4. Le génocide au Rwanda	26
1.2.5. La paix dans l'impasse :	27
1.3 le décor et les lieux :.....	28
1.4 les thèmes :.....	29
1.4.1 l'amitié :	29
1.4.2 la séparation des parents :.....	30
1.4.3 l'identité :.....	31
2. les suppressions :.....	31
2.1 les personnages :.....	31
2.2 les évènements supprimés :.....	34
2.3 Les décors et lieux :.....	36
3. les ajouts et les modifications :	35
3.1 les évènements :.....	35
Chapitre 3 :	40
1. Point de vue de l'écrivain gaël Faye sur l'adaptation du roman :.....	42
2. traitement des thématiques majeures :.....	43
2.1 Par l'auteur :.....	43

2.1.1	l'altérité et identité :.....	43
2.1.2	la culpabilité du colonisateur :.....	44
2.1.3	L'enfance et la séparation des parents	44
2.2	par le réalisateur :.....	45
2.2.1	le génocide et la violence :.....	45
2.2.2	l'enfance et la séparation des parents :.....	45
3.	Du roman au film : quels choix pour le réalisateur ?.....	46
3.1	Les maintiens :.....	46
4.	Les transformations :.....	47
4.1	La suppression des évènements :	47
4.1.1	Exemple 1 :.....	47
4.1.2	Exemple 2 :.....	48
4.1.3	Exemple 3 :.....	48
5.	changement d'épilogue :.....	49
6.	le choix des personnages pour le réalisateur :.....	49
	Conclusion général :.....	51
	Bibliographie :.....	54
	Résumé :.....	57

Introduction

Introduction :

Entre 1993 et jusqu'en 2005, deux pays voisins de l'est de l'Afrique ont traversé une période historique très difficile à cause des guerres civiles et des conflits entre les deux groupes ethniques majeurs du pays : les hutus et les tutsis au Burundi et au Rwanda, ce qui va donner lieu au tristement célèbre génocide des tutsis au Rwanda en 1994.

Tous ces problèmes resteront gravés dans la mémoire du peuple car ce dernier est la première victime de tout ce qui s'est passé, en effet il n'est pas évident de se réveiller chaque jour avec le sentiment latent de peur d'être tué par la personne avec laquelle vous partagez le même territoire, la même langue, la même religion et tant d'autres marqueurs communs uniquement parce que vous faites partie d'un autre groupe ethnique, en raison d'une fausse conception de l'identité qui a été créée et implantée par les colonisateurs belge et français dans le but de servir leurs intérêts politiques.

Cette tragédie nationale a laissé une vive blessure dans la vie de l'auteur franco-rwandais Gaël Faye ce qui l'a poussé à y consacrer son premier roman intitulé *Petit Pays* qu'il publie en 2016 et dans lequel il raconte l'Histoire du génocide rwandais et les conflits ethniques à travers le regard d'un enfant de dix ans appelé Gabriel. Quatre années après la sortie du roman, le réalisateur et scénariste français Éric Barbier a décidé de transposer le roman écrit à l'écran en réalisant son adaptation cinématographique, le film est donc sorti pour la première fois en août 2020 en gardant le même intitulé du roman.

C'est ainsi que nous avons choisi de travailler sur les mécaniques et la spécificité de l'adaptation de ce roman au cinéma, notre choix est motivé par deux facteurs essentiels : d'abord notre admiration du style et de la prose de l'auteur qui donne l'opportunité de revivre l'Histoire et de ressentir la douleur des personnages à travers une kyrielle de thématiques d'actualités telles que l'enfance, la guerre, le génocide, la famille, l'identité... Et bien qu'il s'agisse de sa première expérience dans le domaine de l'écriture l'auteur a vraiment réussi à produire un roman d'une grande qualité qui permet de lever le voile sur l'histoire de deux pays assez méconnus et marginalisés juste parce qu'ils font partie du continent africain profond.

Notre deuxième motivation est que le film nous donne l'opportunité d'appréhender les personnages et l'intrigue concrètement, ainsi la perception de l'œuvre ne dépend plus de notre capacité d'imagination et il est plus intéressant de la découvrir à travers les images, les couleurs, les décors, les voix, les intonations et les musiques qui constituent une valeur ajoutée à la perception de l'œuvre à travers le prisme de sa réception par le réalisateur.

Notre objectif de recherche sera donc d'exposer la manière par laquelle le film a représenté le roman en mettant l'accent sur les ajouts, les suppressions et les modifications opérés dans ce processus de transposition à travers l'analyse des points de divergences et de convergences entre les deux supports.

Pour ce faire nous formulons notre problématique comme suit :

- Comment s'opère le passage du roman à l'écran pour *Petit Pays* de gaël Faye ?
- Qu'apporte l'adaptation cinématographique de *Petit Pays* à la réception de l'œuvre ?

Pour répondre à ces questionnements nous proposons les hypothèses suivantes :

- Le Réalisateur, ne jouissant pas de la même liberté que le romancier, doit certainement tenir compte de plusieurs facteurs contraignants liés à la production, à l'exploitation, au regard des médias et des critiques ainsi que de l'opinion public.
- Le traitement de certaines thématiques identitaires (telles l'importance de l'ethnie, le rapport à la nature, l'héritage colonial...) pour le romancier trentenaire franco-rwandais n'est sûrement pas similaire à celui du réalisateur français sexagénaire.

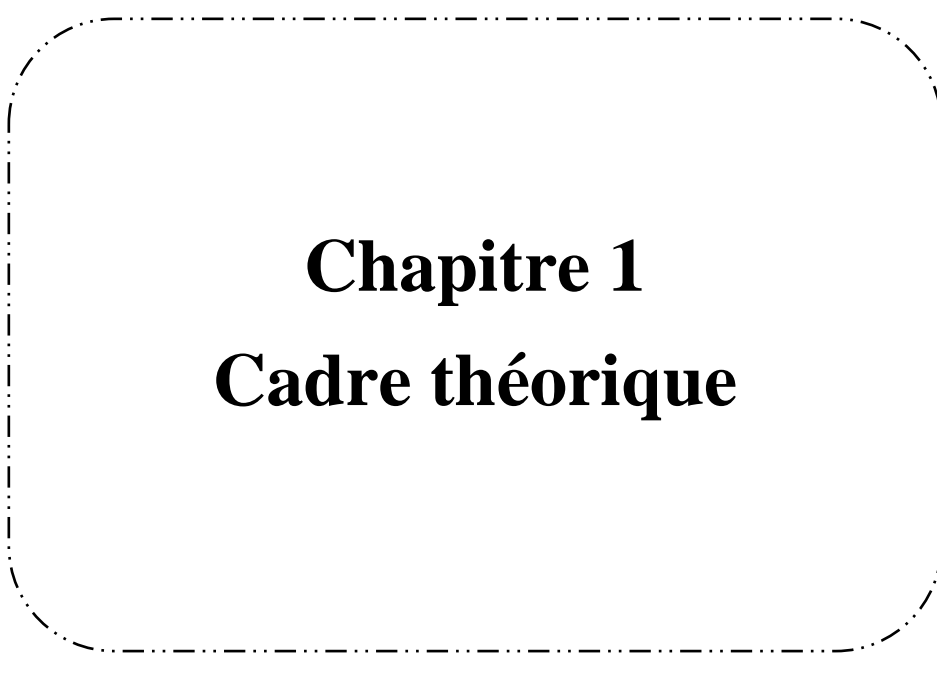
Pour mener à bien notre étude nous allons faire appel à l'approche analytique comparative qui nous permettra de mieux comprendre et appréhender la manière par laquelle le réalisateur opère la transition de l'écrit vers l'écran.

Notre plat de travail s'étalera sur trois parties :

- La première partie est essentiellement introductive avec une présentation des deux corpus romanesque et filmique, on essaiera également d'y donner un aperçu historique aussi bien sur le cinéma en général et l'adaptation cinématographique en particulier, ainsi que sur la situation géopolitique du Burundi aux années 90 avec les enjeux liés aux hutus et aux tutsis.

- La deuxième partie sera consacrée à l'analyse comparative à proprement parler autour de trois points essentiels : D'abord les maintiens tout ce qui a été gardé du passage du roman à l'écran, on y parlera des personnages, des événements, des décors et des thèmes. Ensuite les suppressions, c'est-à-dire qu'on prendra les mêmes catégories pour voir ce que le réalisateur du film a supprimé par rapport à l'œuvre d'origine concernant les personnages, les événements, les décors et les thèmes. Enfin les ajouts ainsi que les modifications autrement dit les altérations au niveau des éléments récurrents dans le film et le roman.

- La troisième partie sera interprétative et il y sera question de comprendre les motivations de l'adaptation et des choix qui y ont été faits : Pour quelles raisons certains thèmes, personnages ou événements sont maintenus, supprimés ou transformés d'un support à l'autre ? nous y évoquerons enfin la représentation de l'identité, de l'altérité ainsi que la culpabilité du colonisateur sur chacun des deux supports.



Chapitre 1
Cadre théorique

Chapitre 1 : cadre théorique

Ce premier chapitre servira principalement de préambule introductif servant à présenter l'auteur et son roman ainsi que le réalisateur et son adaptation, il y sera également question de survoler l'histoire du cinéma en tant que forme artistique ainsi que l'adaptation cinématographique d'œuvres littéraires, son évolution, ses mécanismes et la méthodologie de son analyse ; enfin nous avons estimé nécessaire d'y inclure un aperçu historique du conflit entre les Hutu et les Tutsi au Rwanda et au Burundi.

1. Présentation du corpus romanesque et filmique :

1.1 Gaël Faye, le réfugié devenu musicien romancier :

Gaël Faye est né en 1982 au Burundi d'une mère rwandaise et d'un père français. en plus d'être romancier, il est un auteur compositeur, rappeur et interprète franco-rwandais , il a vécu avec sa petite famille à Bujumbura jusqu' à l'Age de treize ans et lorsque la guerre civile et ethnique s'est déclenchée au Burundi entre les hutus et les tutsi le 21 octobre 1993 ¹, il a quitté son pays avec sa mère et sa sœur vers la France et c'est là que le jeune Gaël a grandi et étudié jusqu'à obtenir un master en finances , parallèlement il mène une carrière réussie dans la chanson et sort plusieurs chansons dont : *Lundi méchant* (2020), *Métis* (2013), *Balade brésilienne* (2018), *Irruption* (2017), *Zanzibar* (2020), *Petit pays* (2020) ²

Mais la musique n'était pas suffisante pour exprimer ses sentiments et parler de ses souvenirs d'enfance dans son pays natal , alors il a choisi une autre forme d'expression pour parler de cette Histoire à travers l'écriture de son premier roman intitulé *petit pays* à propos duquel il a déclaré que : « pour être tout a fait honnête , j'ai pas écrit un livre ou le génocide et la violence étaient dans ma tête vraiment , la première envie c'est de récréer ce monde de l'enfance et de l'innocence » ³

¹ <https://www.jeuneafrique.com/depeches/231625/politique/le-burundi-pays-a-histoire-marquee-par-les-conflits-interethniques/> (consulté le 17/08/21)

² <https://www.franceinter.fr/personnes/gael-faye> (consulté le 5/08/21)

³ <https://www.youtube.com/watch?v=0nYVL-W7fPQ> (Consulté le 5/08/21)

1.2 Présentation du roman :

Petit pays est le premier roman du jeune écrivain franco-rwandais Gaël Faye, il est publié pour la première fois le 24 août 2016 chez les éditions Grasset. C'est une œuvre qui se compose de 31 chapitres précédés d'un prologue. Il est traduit en plusieurs langues ; l'italien, l'allemand, l'anglais et même en kinyarwanda (la langue nationale du Rwanda) ce roman a remporté plusieurs récompenses littéraires parmi lesquelles :

- « le prix Goncourt des lycéens en 2016
- le prix du premier roman français en 2016
- le prix du roman Fnac en 2016 »¹

Dans un quartier de Bujumbura la capitale économique du Burundi, vit un petit enfant de dix ans qui s'appelle Gabriel avec sa mère rwandaise Yvonne, son père Michel un entrepreneur français et sa petite sœur de sept ans Ana.

Ce Garçon vit une enfance ordinaire et insouciante avec ses amis : Armand, Gino et les jumeaux ; ils étudient dans la même classe à l'école primaire et les après-midis ils volent les mangues du jardin du voisin, c'est la bande des cinq. Mais ces moments de bonheur et de joie vont disparaître de la vie de Gaby en premier lieu à cause de la séparation de ses parents, c'était un véritable choc pour lui car il n'a jamais compris les véritables raisons de cette séparation et ce n'est pas facile pour ce petit de voir sa petite famille déchirer devant ses yeux et aussi les disputes de son père et sa mère chaque nuit à haute voix. Quelques temps plus tard sa mère quitte la maison familiale pour continuer de vivre avec sa mère Rosalie et son frère pacifique.

Sur le plan politique, Melchior Ndadaye a remporté les élections présidentielles devenant ainsi le premier président Hutu démocratiquement élu, exacerbant ainsi les tensions entre hutu et tutsi qui trouveront écho même à l'école de Gaby entre ses propres camarades.

Le jour de l'anniversaire de Gaby, sa famille s'est réunie encore et sa mère est venue pour assister à la fête de son fils, ce dernier en a profité pour immortaliser ses instants de bonheur grâce au caméscope offert par son père.

¹ <https://www.babelio.com/livres/faye-Petit-pays/847696> (consulté le 07/08/21)

Mais ce bonheur fut de courte durée en raison du coup d'état dans le pays causant l'assassinat du nouveau président, le pays commence à basculer dans la violence, Gabriel reste cloîtré à la maison avec son père et sa sœur pendant des journées « mortes » où personne n'avait le droit de sortir sous peine de trouver la mort car des gangs bloquaient les rues, entre temps le père faisait de son mieux pour éloigner ses enfants de la politique.

L'oncle pacifique a décidé d'abandonner ses études et de rejoindre l'armée du FPR (le front patriotique rwandais), Yvonne était totalement contre sa décision. Elle a essayé par tous les moyens possibles de lui faire changer d'avis sans succès car il était convaincu par son choix.

Lorsque le pays s'est un peu stabilisé, Yvonne est allée avec ses enfants au Rwanda chez sa tante pour assister à la cérémonie de mariage de l'oncle pacifique qui est venu de nuit pour mettre en garde sa famille contre les violences qui se trament contre les tutsi.

Après le retour mouvementé au Burundi, Gaby découvrit que Francis l'ennemi de la bande, en est devenu membre, ce qui l'avait tellement choqué et déçu, cependant il finit par accepter cela car Francis, débrouillard comme il était, s'était débrouillé pour acheter une kalachnikov et des grenades afin de défendre le quartier, Gaby qui était contre toute forme de violence, s'éloigna peu à peu de la bande pour se rapprocher de sa voisine madame Economopoulos, cette dernière lui prêtait des livres à lire et chaque fois qu'il en terminait un il en faisait le compte rendu à sa nouvelle amie. Hélas la violence finit par atteindre le petit monde de Gaby à commencer par sa tante Eusèbe a informé Yvonne que les hutus ont commencé à attaquer les tutsi de son quartier avant de ne plus donner signe de vie, ce qui poussa Yvonne à aller la chercher au Rwanda et c'était le choc hélas il était trop tard et à son arrivée elle ne trouva que les cadavres de ses neveux ce qui l'avait tellement traumatisé qu'elle en perdit la raison, et c'est Jacques, l'ami de Michel, qui l'a trouvée par hasard et ramenée à la maison

Lors d'une autre nuit elle a blessé Anna par un cendrier sur l'arcade sourcilière le père a amené sa fille à l'hôpital et quand ils sont revenus ils n'ont pas trouvés la mère à la maison

Face à tout cela, le père de Gaby va décider d'envoyer ses enfants en France pour qu'ils puissent vivre en paix loin de la guerre, plus tard Gaby et sa sœur que leur père avait trouvé la mort dans une embuscade au Burundi.

Le récit s'achève avec Gabriel devenu adulte, qui décide de revenir en son pays natal afin de retrouver sa mère et en prendre soin.

1.3 Parcours du réalisateur Eric Barbier :

« Eric barbier est un metteur en scène et scénariste français né le 29 juin 1960, il a fait ses études supérieures à l'institut des hautes études cinématographiques en 1979, l'occasion pour lui de réaliser quelques courts métrages et de faire connaissance avec le scénariste français Eric Rochant et le réalisateur Arnaud Desplechin . En 1985, il réalise le film de Brasier, un projet très couteux qui ne se concrétisera qu'en 1991. Le jeune cinéaste fait preuve d'une ambition rare dans le cinéma français, puisque son premier long métrage est une fresque historique sur l'univers des Mineurs dans la France des années 30. avec Jean-Marc Barr en fils d'immigrés polonais épris de maruschka detmers . Prix jean-Vigo.

En 1991 le film est un cuisant échec commercial qui éloignera durablement barbier des plateaux de cinéma. En 1993 il signe pour Arte téléfilm un air de liberté dans le cadre de la collection les années lycée.

En 1999, il signe son deuxième long métrage toreros. Sept ans plus tard, Eric barbier confirme son gout pour la noirceur avec le thriller le serpent, l'adaptation d'un roman du britannique Ted Lewis.

En 2014 le metteur en scène retrouve Attal pour le film de casse le dernier diamant, qui passe relativement inaperçu. Trois ans après, il revient avec la Promesse de l'Aube adapté é du roman autobiographique de romain Gary.¹

Barbier a réalisé le film petit pays adapté du roman éponyme de l'écrivain franco rwandais Gaël Faye le 11 aout 2020 un film dramatique qui raconte l'intrigue d'un petit enfant qui vit dans un pays instable à cause de la guerre civile et ethnique »²

¹ <https://www.Alloucine.fr/personne/fichepersonne-gen-cpersonne-2667.html> (consulté le 9/08/21)

² <https://www.premiere.fr/film/Petit-pays-0> (consulté le 9/08/21)

1.4 Présentation du film :

Petit pays est un film dramatique catégorisé comme long métrage avec une durée de 113 minutes, adapté du roman *Petit pays* de gaël Faye par le réalisateur français Éric Barbier, ce dernier qui avoue avoir été touché par l'intrigue du roman a décidé de réaliser ce projet. Le film est sorti pour la première fois dans les salles de cinéma le 18 mars 2020. c'est une coproduction des trois sociétés de production ; Jérico super 8 productions, France 2 cinéma et studio canal, la production de ce dernier a coûté cinq Millions d'euros et le tournage de ce film s'est effectué à Gisenyi, à la frontière du Congo¹ il est sorti en France le 3 février 2020, au Rwanda le 7 mars, en Belgique et suisse le 26 aout et au Québec le 28 aout de la même année.

A l'instar du roman dont il est adapté, le film traite de l'enfance du jeune Gabriel âgé de dix ans et vivant à Bujumbura, la capitale du Burundi, le quotidien de cet enfant vacille entre sa famille qui se disloque d'un côté et ses amis qui se radicalisent et deviennent de plus en plus violents en grandissant, tout cela sur fond de la guerre ethnique qui grande et menace le pays en entier.

2. Le cinéma : Histoire et corrélation avec la littérature

Le cinéma également qualifié de Septième Art, a été initié en 1895 par louis et auguste lumière deux frères ingénieurs qui vivaient à Lyon en France, ils sont les premiers à avoir projeté un film en public grâce à une machine qu'ils avaient fabriqués et baptisé Cinématographe, pour concevoir cette machine les frères lumières² se sont inspirés du travail d'autres inventeurs qui les avaient précédés : en effet la première utilisation de la pellicule souple fut en 1880 révolutionnant ainsi la photo et donnant l'idée à l'inventeur américain thomas Edison de mettre au point en 1891 un appareil permettant de visionner des images défilant très rapidement et donnant l'illusion du mouvement, c'est donc en 1895 que les frères lumières créaient le cinématographe qui sert en même temps de caméra et de projecteur, le 28 décembre ils projettent pour la première fois un film devant un public, il s'agissait de la sortie des ouvriers de l'une de

¹ <https://www.Bfmtv.com/people/petit-pays-adapté-au-cinema-en-voyant-ce-film-a-mesure-la-violence-de-son-livre-AN-202028270038.html> (consulté le 9/08/21)

² <http://www.Larousse.fr/encyclopédie/personnage/les-frères-lumière/130661.html> (consulté le 11/08/21)

Leurs usines, parmi les spectateurs se trouve George Méliès qui est ébloui par ce spectacle et qui deviendra par la suite le premier réalisateur à utiliser des effets spéciaux, notons que même si les films des frères lumières ou de George Méliès n'étaient pas considérés comme des œuvres d'art, leur invention a donné naissance au cinéma moderne.¹

Le cinéma à continuer de se développer toute au long des années car ils ont concentré beaucoup plus sur la manière de la présentation des images et la production des mouvements et l'Histoire du cinéma est marqué par plusieurs dates importantes

-En 1908 : le tournage du premier film « *the count of monte cristo* » de Francis Boggs² par les célèbres maisons de production a los Ange dans cette période un nouveau genre de spectacle est née c'est le burlesque muet en 1910 les film dans cette période étaient en noir et blanc basé sur les gestes et les mouvements uniquement il y avait pas du son ce spectacle était la raison pour laquelle Charlie Chaplin , Buster Keaton et Laurel et Hardy sont devenus célèbre les gens étaient content de ce Nouveau monde et en 1920 Robert inaugure l'expressionnisme allemand par "les trois lumières"³ «en 1922 et "Métropolis" en 1927⁴ . une année plus tard les frères Warner présentant à New-York " don juan" d'Alan D. Crosland ce film utilise le Vitaphone , un procédé de restitution sonore avec synchronisation par disque et dans l'année suivante ils ont présentés le premier film sonore et chantons "the jazz singer" d'Alan D. crossman⁵, pour venir par la suite en 1923 le cinéma d'animation avec les frères Walt et Roy Disney qui ont fondé l'entreprise Disney spécialisé dans les courts métrages , la continuité dès la production des court métrage jusqu'en 1928 avec steam-boat Willie le court métrage d'animation américain initialement muet , des studios Disney avec mickey mouse , tous des film ont été en noir et blanc mais en 1935 le cinéma est plus développé par rapport avant à travers l'insertion des couleur dans la production et surtout que les courts métrages ont devenus des long métrage le premier long film en couleur c'était Becky Sharp de Rouben Mamoulian mais aussi le célèbre dessin animé blanche neige et les sept nains et plusieurs

¹ Qui a inventé le cinéma ?-1jour-1 question le 13 septembre 2016

<https://www.youtube.com/Watch?v=NJXDVzQhGIA> (consulté le 12/08/21)

² <https://www.allmovie.com/movie/the-count-of-monte-cristo-v150703> (consulté le 12/08/21)

³ <https://www.allocine.fr/film/fichefilm-gen-cfilm=6125.html> (consulté le 12/08/21)

⁴ <https://www.imdb.com/title/tt0017136> (consulté le 12/08/21)

⁵ <https://www.imdb.com/title/tt0018037/> (consulté le 12/08/21)

d'autres comme le magicien d'oz en 1939¹ , les aventures de robin des bois en 1938² trois ans plus tard , en Amérique ils ont consacré toute un quartier a Los Angeles pour l'industrie des films appelé Hollywood . Mais la concurrence de la télévision en 1951 oblige les studios à développer le grand écran l'usine hollywoodienne a fait un grand succès grâce aux nombres des films long métrages diffusés et petit à petit le cinéma est devenu plus moderne et connu dans le monde entier non seulement en l'Europe.

3. Qu'est-ce qu'une adaptation cinématographique :

L'adaptation est la représentation d'un œuvre littéraire au cinéma cela veut dire la transposition des mots en images et en vidéos accompagnés de sons, de musique et de décors, ce qui permet d'apporter une autre lecture interprétative et un autre regard à l'œuvre source.

Donc l'opération de l'adaptation est le passage d'un mode d'expression à un autre, il y a plusieurs définitions pour cette opération :

« Le travail de l'adaptation présente bien des points communs avec celui du plagiaire habile qui s'applique à dissimuler son plagiat par des transpositions, des ajouts des suppressions. Les mêmes techniques visent donc soit à manifester le travail opéré soit à masquer l'œuvre source, l'adaptation serait donc un plagiat exhibé, autorisé »³

Donc en cours du processus de l'adaptation, le réalisateur peut supprimer, ajouter ou modifier des éléments au niveau du récit qu'il adapte ce qui peut transformer radicalement son interprétation.

3.1 Pourquoi recourir aux adaptations ?

L'adaptation d'une œuvre littéraire est pour plusieurs buts, d'abord elle permet de donner à l'œuvre une autre vision, et une autre forme artistique car il y a des gens préfèrent regarder un film au bien une pièce de théâtre au lieu de passer des jours et des nuits à lire un livre pour eux c'est plus économique et amusant, mais ce passage de l'écrit à l'audiovisuel permet de prolonger la vie d'une œuvre car il y a des roman par exemple qui ont trouvé un succès temporaire à la sortie et avec le temps les lecteurs les oublient

¹ <https://www.cairn.info/revue-critique-2003-6-page-549.htm> (consulté le 12/08/21)

² <https://www.vfcomplet.ws/23882-les-aventures-de-robin-des-bois-1938.html> (consulté le 12/08/21)

³ Francis Vanoye, l'adaptation littéraire au cinéma, Arman colin, 2011(consulté le 15/08/21)

et l'adaptation permet de pallier le manque d'imagination parce que il y a des choses qu'on peut pas les imaginer et que l'on veut les voir concrètement pour sortir un peu de l'imaginaire vers le real .

Cependant pour faire une comparaison entre un récit romanesque et un récit filmique il faut prendre en considération certains éléments cruciaux.

3.2 Eléments de comparaison en adaptation cinématographique

La comparaison entre le récit filmique et le récit romanesque se fait d'abord par voir si le réalisateur a gardé le même intitulé pour son film au bien s'il l'a changé , mais aussi au niveau de l'intrigue cela veut dire est ce qu'il a suivi l'enchaînement des évènements tel qu'il est dans le roman ou bien il l'a changé , supprimé certains évènements par rapport à la structure narrative initiale car le réalisateur a sa propre vision des choses aussi à partir de son expérience dans le domaine il peut trouver que ce n'est pas nécessaire de garder certains évènements , lieux ou bien personnages et ces derniers sont concernés aussi par la comparaison , leurs caractères physiques et morales et le rôle de chaque un d'entre eux dans l'enchaînement des évènements mais aussi leurs dialogues car le scénariste peut modifier certains détails aux niveaux de leurs discours , comme il peut le reprendre tel qu'il est . Donc la comparaison entre les deux corpus englobe tous les détails qui entrent en jeu donc la lecture analytique joue un très grand rôle dans l'opération de comparaison.

4. La querelle tragique des hutus et des tutsi :

Le Burundi est un petit pays de l'Afrique de l'est, la majorité de ses habitants font partie du peuple tutsi et hutu, ce peuple souffre de la pauvreté et la misère. Le classement de ces catégories ethnique par l'idée d'inégalité est nourri par le colonisateur belge et allemand, « les colonialistes ont favorisés les tutsi et les ont aidés à acquérir du pouvoir par rapport aux hutus, ils ont exclu les hutus non seulement des fonctions administratives mais aussi de l'enseignement supérieure créant par la même des conditions favorables à une domination tutsie à longue échéance »¹ le début des conflits entre les deux était après l'indépendance en 1963. Il y avait plusieurs coups d'état faits par les hutus contre

¹ <https://www.hrw.org/legacy/french/reports/burundi98/2.htm> (consulté le 16/08/21)

le gouvernement tutsi, et le pouvoir passe aux mains des hutus. Entre temps le pays voisin le Rwanda n'était pas stable il bascule dans la violence, en 1959 les hutus ont attaqués les tutsis et ont tués beaucoup de personnes, ensuite entre 1963-1964 plusieurs familles rwandaises se réfugient dans le Burundi (c'était le cas pour Yvonne et sa famille dans le roman) des 1966 la partie dominante des tutsi a repris le pouvoir du pays grâce la houlette d'un militaire à travers un coup d'état mais il y avait une certaine catégories des hutus et des tutsi au sud du pays ont refusés de participer à ces conflits donc ils ont été attaqués par les autres en 1972 . donc il était une succession des massacres en 1988 « pierre Buyoya sera l'origine d'une charte de l'unité nationale , en 1991 sous la pression de la communauté internationale , il instaura une nouvelle constitution mettant officiellement fin au système de parti état en place depuis l'indépendance pour la première fois depuis plus de trente ans les burundais auront la possibilité d'élire leurs dirigeants ¹ » et qu' en 1993 le Burundi a organisé les premières élections libres et c'est melchior Ndadaye qui a gagné les élections et que pour la premières fois un civile est devenu président du pays mais il a trouvé la mort avec des ministres du gouvernement burundais dans un coup d'état mené par l'armée et les militaires ont attaqués aussi tous les hutus ,la majorité de ces derniers ont été assassinés et les autre ont fuir au Rwanda une années plus tard au Rwanda le président Juvénal Habyarimana a été assassiné dans un attentat ayant visé son avion ² après cet incident la guerre civile s'est déclenchée et fera plus de 300 000 morts, ce fut le plus grande massacre dans l'histoire du pays qui finira par l'accord de paix en 2000.

¹ <https://www.lemonde.fr/afrique/article/2020/12/21/burundi-pierre-buyoya-entre-coups-d-etat-et-compromis-6064128-3212.html> (consulté le 16/08/21)

² <https://www.information.tv5monde.com/afrique/attentat-de-1994-contre-juvenal-habyarimana-au-rwanda-la-justice-francaise-confirme-le-non> (consulté le 16/08/21)

Chapitre 2

Chapitre 2 : comparaison entre le film et le roman

Certains évènements ont été supprimés parce que l'adaptation cinématographique est d'une durée totale d'01 heure et 52 minutes alors le roman s'étale sur 173 pages ce qui implique que le réalisateurs Eric barbier doit certainement recourir à certains ajustements (suppressions, ajouts, transformations...) afin de transposer l'essentiel de l'œuvre romanesque.

A travers une approche analytique comparative nous allons essayer de dégager les variations de traitement entre les deux corpus romanesque et filmique concernant les personnages, les évènements, les thèmes et les lieux.

1. Les maintiens :¹

1.1 Les personnages :

Grace à la description littéraire de gaël Faye nous pouvons imaginer les portraits des personnages sous des traits variables en fonction des lecteurs, mais dans le film c'est à partir des choix du réalisateur que les traits de personnages nous sont imposés.

A ce moment-là nous remarquons qu'il existe des distinctions entre l'image supposée des personnages romanesques suggérés par l'auteur et celle des personnages incarnés par des acteurs choisis par le réalisateur.

1.1.1. La famille :

Les personnages	le roman	le film
Michel	« C'est le père de Gabriel il avait un certain charme avec ses yeux verts tranchants ses cheveux châtain clair veinés de blond et sa stature de viking il était un petit français du jura arrivée en Afrique par hasard pour effectuer son service civil après il a épousé Yvonne il travaille en tant qu'entrepreneur il est le protecteur de sa famille il travaille pour lui offrir un confort matériel il essaie le maximum d'éloigner ses enfants de la	C'est Jean-Paul Rouve qui a joué le rôle de Michel dans le film un entrepreneur français il a environ cinquante ans il a les cheveux châtain et une barbe poivre et sel. il est blanc et il porte généralement des pantalons avec des chemises il vit avec sa petite famille à Bujumbura il est intéressé par la politique du pays

¹ Eric Barbier, *Petit Pays*, (film français), 03 février 2020
<http://www.youtube.com/watch?v=Is54DEeWm3I> (consulté le 03/05/21)

	politique mais il reste toujours neutre concernant les conflits du pays mais finalement il a trouvé la mort » ¹	mais il essaie toujours de protéger ses enfants.
Yvonne	C'est la mère de Gabriel elle a quitté le Rwanda avec sa famille pour se réfugier au Burundi à cause de la violence exercée sur les tutsi car elle fait partie de ce groupe ethnique. en 1963 pendant une nuit de massacre à la lueur des flammes qui embrasaient la maison familiale dans ce pays où elle n'était jamais retournée depuis ses quatre ans et à la fin du roman elle a perdu la raison à cause du choc provoqué par le massacre de sa sœur et ses neveux. Elle rêve toujours de vivre en France car elle est consciente des dangers et elle déteste d'être attaquée par les hutus justes parce qu'elle est tutsie	C'est Isabelle Kabano qui a joué le rôle d'Yvonne dans le film Une jeune femme belle et élégante, elle est mince d'une peau noir avec des cheveux frisés et des boucles en forme de S elle porte des robes et des pantalons avec chemises elle est rwandaise elle n'est pas assez proche a ses enfants surtout à Gaby elle est nerveuse, elle fume beaucoup et possède une boutique du vêtement
Anna	La petite sœur de Gabriel elle a six ans elle aime beaucoup sa famille elle a quitté le pays a un âge très précoce avec son frère vers la France et quand elle grandi elle refuse le retour en son pays natal car c'est un pays maudit comme elle l'a décrit. Elle est calme, gentille et raisonnable elle comprend tout ce qui se passe autour d'elle mais elle refuse cette situation et elle déteste ces conflits c'est la première victime de la dépression de sa mère	C'est Dayla De Medina qui a joué le rôle d'Anna dans le film Une petite fille de six ans elle a les cheveux crépus avec des boucles peu définies en forme de Z elle est brune de petite taille et mince elle ressemble à sa mère Yvonne elle porte des salopettes et des pantalons dans la maison mais aussi une jupe bleu court et une chemise a l'école
Gabriel	Surnommé Gaby et s'exprimant à travers deux voix narratives dans le récit : celle post-diégétique du Gaby adulte qui vit et travaille en région parisienne, qui aime faire des rencontres sur internet pour des des histoires d'un soir ou de quelques semaines et le deuxième c'est Gaby le petit enfant de dix ans qui vit avec sa famille dans l'impasse à Bujumbura au Burundi et qui passe la plupart du temps avec la bande des amis mais son ami intime reste Gino son frère de sang c'est	C'est Djibril Vancoppenolle qui a joué le rôle de Gabriel dans le film Un jeune garçon de dix ans qui vit à Bujumbura au Burundi il est brun avec des cheveux crépus et des yeux marron il est mince il porte des jeans avec des t-shirts il est curieux et gentil il a cinq amis mais son meilleur copain c'est Gino. Gaby est un élève au primaire il est passionné par la lecture grâce

¹ Gaël Faye, *Petit Pays*, Paris, éditions Grasset, 2016, p 7

	un élève dans une école française à Bujumbura il est curieux , intelligent et gentil , il est contre la guerre civile et le concept de l'identité il veut juste vivre en paix avec sa famille et ses amis et il ne veut pas participer a la violence	à Mme Economopolous son rêve est de devenir un mécanicien juste pour réparer son pays qu'il quittera finalement a l'Age de douze ans pour continuer de vivre en France mais quand arrivé à l'âge adulte il est revenu au Burundi pour s'occuper de sa mère.
Rosalie	« C'est l'arrière-grand-mère de Gaby elle avait les cheveux crépus gris-blanc qui se dressaient comme une toque au-dessus de son crane cela donnait à sa tête une forme oblongue dont la dimension semblait disproportionnée pour le cou gracile qui la soutenait on aurait dit un ballon de rugby en équilibre sur une aiguille. Rosalie avait presque cent ans il lui arrivait de raconter la vie d'un roi qui s'était rebellé contre les colons allemands puis belges et qui avait été exilé à l'étranger car il refusait de se convertir au christianisme » ¹	C'est Febrone Mukamabano qui a joué le rôle de Rosalie dans le film une vieille femme qui a les cheveux courts et crépus en gris blanc elle est noire avec des yeux noirs et un gros nez elle porte une jupe noir et un pull en arc en ciel elle ne parle pas beaucoup le français mais elle parle très bien le kinyarwanda
Pacifique	C'est l'oncle de Gaby, jeune et élégant, il aime chanter et jouer à la guitare il rejoint l'armée du FPR et il est tombé amoureux d'une jeune fille qui s'appelle Jeanne et qui va l'épouser par la suite. Il était excusé par ses camarades car il s'est vengé des meurtrières de sa femme	C'est Benny Beyor Bumako qui a joué le rôle de Pacifique dans le film Un jeune homme de vingt-cinq ans il est mince et noir il a rejoint le FPR pour défendre son groupe ethnique et son identité il est amoureux de Jeanne ils se sont mariés a Gitarama mais il est devenu fou par la suite.
Jeanne	femme de pacifique elle habite à Gitarama avec sa famille il la décrit comme la plus belle femme de la région des grands lacs. Elle a été assassiné avec sa famille pendant les attaques contre les tutsis dans son village	C'est Didacianne Nibagwire qui a joué le rôle de Jeanne dans le film Une jeune fille mince et noir de vingt ans elle les cheveux crépus elle un des petits yeux avec un petit nez elle porte la robe blanche avec un bouquet de fleur le jour de son mariage avec pacifique elle est assassinée avec

¹ Gaël Faye, *Petit Pays*, Paris, éditions Grasset ,2016p49-50

		sa famille pendant le génocide au Rwanda.
Eusébie	« C'est la tante d'Yvonne a peine plus âgée qu'elle, elle a quatre enfants elle avait toujours refusé l'exil elle avait la peau aussi claire que Gaby. » ¹	C'est Florentine Kabasingo qui a joué le rôle d'Eusébe dans le film Une jeune veuve noire elle a les cheveux courts crépus et noirs elle a le nez grand elle est bien enveloppée, elle porte des jupes avec des pulls c'est la tante de Yvonne elle habite à Kigali avec ses enfants.
Christian	Le fils de Eusébie il avait le même âge que Gaby.	C'est Enzo Michael Rudaseswa qui a joué le rôle de Christian dans le film le fils de la tante Eusébie un enfant de dix ans qui aime beaucoup le football il est mince et noir et un peu long, ses cheveux sont courts et noir, il a les yeux petits et noir et un nez comme les autres tutsi.
Christelle	Il n'y a pas une description physique et morale pour ce personnage c'est la seconde fille de Eusébie	C'est Ora Malkiela Rugina Sanga qui a joué le rôle de Christelle dans le film Une petite fille de six ans brune et mince avec des cheveux bouclés et des yeux marron et un tout petit nez elle est de petite taille et elle porte une salopette mais lors du mariage de pacifique elle portait une robe blanche
Christiane	Il n'y a pas une description physique et morale pour ce personnage c'est la troisième fille de Eusébie	C'est Soa Imany Ruzibiza qui a joué le rôle de Christiane dans le film Une petite fille de cinq ans elle avait les cheveux lisses et courtes elle est brune de petite taille
Christine	Il n'y a pas une description physique et morale pour ce personnage c'est la fille aînée de Eusébie	C'est Dacey Sine Bitembeks qui a joué le rôle de Christine dans le film

¹ Gaël Faye, *Petit Pays*, op.cit. , p 104

		Une petite fille de sept ans elle ressemble à sa mère c'est une fille brune de petite taille avec des cheveux frisés
Jacques	« C'est un belge il est l'ami de Michel il habite à Bukavu au Zaïre dans une maison près du lac. Des taches de vieillesse parsemaient ses mains est et son crâne dégarni. Ses jambes glabres laiteuse contrastaient avec la peau brulée de ses avant-bras de son visage buriné par le soleil on aurait dit que son corps était un assemblage de pièces hétéroclites » ¹	C'est Jean- Pierre Gos qui a joué le rôle de Jacques dans le film Un homme de cinquante ans presque c'est l'ami de Michel il est blanc et grand de taille il habite à Bukavu au Zaïre il porte une chemise avec un pantalon et une casquette.

1.1.2. les employés :

Les personnages	Le roman	Le film
Prothé	Il occupe la fonction de domestique et cuisinier dans la maison de Michel il prend soin de la famille il adore Frodebu et malgré les difficultés et les circonstances il essaie toujours de venir au travail	C'est Edouard Niyonteze qui a joué le rôle de Prothé dans le film le cuisinier dans la maison de Gabriel il prépare chaque jour les repas pour la famille il est brun et déplumé, il porte une chemise grise avec un pantalon large.
Donatien	« Il est le contremaître de Michel depuis 20 ans son plus fidèle employé sur les chantiers, les travailleurs l'appelaient mzee le vieux il ait à peine quarante ans c'est un zaïrois arrivé au Burundi après son baccalauréat pour travailler dans l'usine d'huile de palme de Rumonge il vivait dans le nord de la ville dans le quartier avec sa femme et ses trois filles » ²	C'est Jean-Yves Safari qui a joué le rôle de Donatien dans le film C e généralement des costumes st un homme noir et grand de taille il a trente ans a peu près, il a des yeux noir et petits il porte il travaille dans le chantier de Michel il fait beaucoup de confiance en lui.
Innocent	« Un jeune burundais da peine quarante ans c est e vingt ans grand et mince une cicatrice verticale lui parait le front et lui donnait un air sévère qu' il cultivait volontiers , il promenait en permanence d'un coin a l'autre de sa bouche un cure-dent mille fois mâchouillé il portait un	C'est Elvis Nahimana qui a joué le rôle d'Innocent dans le film Un jeune homme de quarante ans il est brun et long il porte des pantalons avec des chemises et basket et c'est lui le chef des gangs qui ont brulé L'homme dans la voiture

¹ Gaël Faye, *Petit Pays*, Paris, éditions Grasset, 2016 ? P 14

² Gaël Faye, *Petit Pays*, Paris, Edition Grasset, 2016, p 30-31

	<p>pantalon large , une casquette de base Ball de grosses baskets blanches et un bracelet éponge rouge vert jaune autour du poignet les couleurs panafricaines il était souvent d'humeur exécrationnelle , Michel tenait beaucoup a lui c'était un homme à tout faire il connaissait parfaitement Bujumbura il avait les cheveux crépus »¹</p>	
Calixte	<p>le jardinier dans la maison de Gabriel et qui a volé le vélo ainsi que plusieurs d'autres choses</p>	<p>C'est Xavier Nsengiyumva qui a joué le rôle de Calixte dans le film Un homme de trente ans noir et grand de taille c'est le jardinier dans la maison de Michel il a volé le de Gaby et d'autres plusieurs trucs il porte un pantalon gris avec une veste coloré et un bonnet</p>
Evariste	<p>le cuisinier dans la maison de Jacques il porte la tenue de cuisine une toque et un tablier blanc détonait avec ses pieds nus et crevassés</p>	<p>C'est Jean-Baptiste Kazitungo qui a joué le rôle de Evariste dans le film Un homme noir et mince c'est le cuisinier dans la maison de Jacques il porte la tenue de cuisine une toque et un tablier blanc avec un pantalon gris il est souriant et il parle doucement.</p>

¹ Ibid. p 68

1.1.3. les amis :

Les personnages	Le roman	Le film
Les jumeaux	« les voisins de Gaby ils habitent à l'impasse dans une maison en face de Gabriel ils font aussi partie de la bande d'une mère rwandaise et d'un père français ils ont toujours des histoires drôles à raconter aux autres lorsque la guerre a éclaté ils ont quitté le pays » ¹	C'est Brian Kagwavu et Kemmy Hubbawuive qui ont joué les rôles des Jumeaux dans le film deux enfants minces et bruns ils ont le même âge que Gaby ils habitent à l'impasse et ils ont quitté le Burundi au début de la guerre
Gino	« L'ainé du groupe il avait redoublé exprès pour être dans la même classe que sa bande il vivait avec son père il était à moitié burundais mais il maîtrisait bien le kinyarwanda c'est le plus proche à Gaby » ²	C'est Tao Monladja qui a joué le rôle de Gino dans le film un enfant de douze ans il est mince et brune il est beau avec des yeux marron et des cheveux frisés il est sensible et courageux à la fois
Armand	« C'est un enfant de dix ans ses deux parents étaient burundais il était le seul noir de la bande Armand avait deux personnalités celle à la maison et celle dans la rue il vivait avec sa mère et ses deux grands sœur à l'impasse c'est le fils de diplomate assassiné » ³	C'est ruben Ruhanamilindi qui a joué le rôle d'Armand un enfant de petite taille il a dix ans mince il est noir il porte des pantalons avec des pulls.
Francis	« Il était un vieux dans les treize quatorze ans c'était le pire ennemi de la bande il était plus fort que les cinq réunies il n'était pourtant pas costaud bien au contraire il ressemblait à un fil de fer sec comme du bois mort mais il paraissait invincible ses bras et ses jambes étaient comme les lianes raturées de cicatrices et de brûlures à certains endroits il avait des plaques de fer sous la peau qui le rendaient insensible à la douleur » ⁴	C'est Nelson Membe qui a joué le rôle de Francis dans le film un jeune garçon avec des cheveux noirs et courts il est noir avec un nez des tutsi c'est le pire ennemi de Gaby et ses amis il vit dans une maison à côté de la rivière moha dans la pauvreté ce qui est clair par ses vêtements il porte un t-shirt avec un jean et une claquette en plastique

¹ Gaël Faye, *Petit Pays*, Paris, édition Grasset, 2016, p 52

² Ibid. P 61

³Ibid. P86

⁴ Gaël Faye, *Petit Pays*, Paris, édition Grasset, 2016, p 58

1.2 Les évènements :

le réalisateur Eric Barbier dans son adaptation du roman se doit de suivre l'intrigue du roman dans les grandes lignes dans le but de maximiser la fidélité au matériau littéraire par exemple il doit maintenir l'époque, les évènements, les lieux mais aussi le décor ; dans ce qui suit nous allons développer ce qui est maintenu par rapport aux évènements et aux lieux comme l'a déjà confirmé Julia Kristeva : «tout texte se construit comme une mosaïque de citation , tout texte est absorption et transformations d'un autre texte , a la place de la notion d'intersubjectivité s'installe celle d'intertextualité »¹

1.2.1. la séparation des parents de Gabriel :

-Le jour de la saint Nicolas Gaby et sa famille ont pris la route pour rendre visite à Jacques à Bukavu au Zaïre c'est la dernière fois où ils seront réunis en tant que famille. Dans le livre on retrouve cela aux pages 12 et 13 / et dans le film à 0h10m34s

- Dans le Jardin d'Eden dans la province du Cap –occidentale sur les rives du lac Kivu ils étaient tous les cinq autour de la table dressée. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 11 /et dans le film à 0h11 m 06 s

-Pendant le déjeuner Yvonne et Michel se disputent violemment devant les enfants parce qu'elle voulait aller en France alors que le père veut rester au Burundi mais elle n'est pas convaincu de ce qu'il a dit car elle se sent menacée et réfugiée aux yeux des burundais et elle veut élever ses enfants dans un pays sécurisé sans conflits du coup elle était tellement en colère qu'elle a quitté la table. Dans le livre on retrouve cela aux Page 15 - 16 / et dans le film de 0h 11 m 24 s à 0h 12m 28 s

-La nuit les parents se disputent encore une fois dans la maison Michel essaie de la calmer mais elle continue de crier et de casser ce qui se trouve sur la table, alors ils ont décidé de se séparer. Dans le livre on retrouve cela dans la page 20/ et dans le film de 0h 13m 08 s à 0h15 m 13 s

-A l'occasion du Noël Gaby a reçu en cadeau un vélo BMX rouge orné de lanières multicolores qui pendaient aux poignées. Dans le livre on retrouve cela dans la page 22/ et dans le film à 0h 18m31s

¹ Julia Kristeva, *Semiotiké, recherche pour une sémanalyse*, coll, tell, quel, ED, Seuil, 1969, p 82
<https://www.fabula.org/atelier.php?Polyphonie-et-intertextualit%26eacute%3B>

1.2.2. Le temps passé avec la bande et la famille :

- Gaby a posé la question à son père la guerre entre les hutus et les tutsi c'est parce qu'il n'a pas le même territoire ? Michel lui répond que c'est parce qu'il n'a pas le même nez. Dans le livre on retrouve cela au Prologue page 1 / et dans le film à 0h 35m45s

-Gaby est allé chez sa grand-mère Rosalie à l'OCAF (office des cités africaines) où les voisins étaient des rwandais. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 45 / et dans le film à 0h29 m 15s

- Rosalie reproche à Yvonne que Gaby et Ana ne parlent pas le kinyarwanda car cette langue les permettrait de garder leur identité malgré l'exil mais la mère n'est pas convaincue car pour elle ses enfants sont des petits blancs à la peau légèrement caramel. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 50/ et dans le film à 0h21m13s

-Pacifique a décidé de rejoindre le FPR et de partir à la guerre malgré qu'Yvonne et sa mère aient refusé cette idée. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 47/ et dans le film à 0h 21m 31s

-Après le déjeuner Gaby faisait la sieste dans la chambre de Pacifique et là il a commencé à discuter avec son oncle et à lui poser des questions sur ses croyances et Pacifique lui répond avec fierté. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 48 / et dans le film à 0h 22m27 s

- Quand Michel est rentré à la maison Prothé lui a ouvert le portail en disant que Calixte a disparu et qu'il a volé le vélo de Gaby ainsi que plusieurs d'autres choses, alors il a ordonné Donatien et Innocent d'aller chercher le vélo avec Gabriel. Dans le livre on retrouve cela dans la page 24 / et dans le film à 0h 23m40s

- Il a pris la route très tôt avec Innocent et Donatien pour retrouver le vélo volé, dans le village ils ont trouvé les Mathias mais ces derniers ont revendu à un homme dénommé Stansilas qui l'a vendu à l'apiculteur de Kurigitari qui à son tour l'a revendu à Bosco de Gitaba ce dernier était à Cibitoke et finalement cet homme a revendu le vélo à un agriculteur chez lequel ils l'ont trouvé et récupéré violemment. Dans le livre on retrouve cela dans la page 39 / et dans le film à 0h 24m 52s

-Gaby et ses amis dans le jardin du voisin entraînés de cueillir des mangues. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 54 / et dans le film à 0h02m06s

-Le 1^{er} juin 1993 les élections présidentielles dans le pays. Dans le livre on retrouve cela aux pages 68- 70- 71 / et dans le film à 0h 32m24s

- L'anniversaire de Gaby avec la présence de sa mère et de ses amis enfin la famille est réunie à nouveau Gaby était tellement heureux il savourait le bonheur d'être entouré de ceux qui l'aiment son cadeau de la part de ses parents était un camescope avec lequel il a profité de l'occasion pour enregistrer ses moments de joie. Dans le livre on retrouve cela aux Pages 78-79 / et dans le film a 0h38m 01s

- Un jour les cinq amis se trouvent dans le jardin de la maison de Francis à côté de la rivière Muha pour cueillir des mangues mais ce dernier a attrapé Gino et Gaby et a essayé de les noyer dans l'eau de la rivière ensuite il a commencé à insulter la mère de Gino qui pleure à son tour en révélant qu'elle est morte. Page 99 / film de 39m26s a 41m20s

-Un jour Gaby a trouvé Gino avec Francis dans le combi Volkswagen et il n'a rien compris il a quitté le lieux mais Gino l'a convaincu que Francis est gentil et qu'il a demandé pardon pour ce qu'il a fait la dernière fois et qu'il fait partie de la bande maintenant à ce moment la Gino et Gaby deviennent des frères de sang . Dans le livre on retrouve cela aux Pages 116- 117 / et dans le film de 0h44m00s a 0h44m43s

1.2.3. Début de violence dans le pays :

Dans une nuit pluvieuse Gaby et sa sœur étaient seuls dans la maison du coup il ont entendu des bruits à l'extérieur et c'était des hélicoptères le matin du 21 octobre 1993 le père est rentré à la maison et il a fermé toutes les portes et les fenêtres, ils ont mis les matelas par terre dans le couloir après quelques instants Gino est venu pour dire à Gaby qu' il y a eu un coup d'état des militaires et qu'ils ont aussi tués le président de l'assemblée nationale et d'autres grands bwanas du gouvernement . Dans le livre on retrouve cela dans la Page 91 / et dans le film de 0h44m57s a 0h49m 35s

- La tante Eusèbie était avec ses quatre enfants dans l'aéroport de Kigali au Rwanda pour accueillir Yvonne et ses deux enfants ensuite ils sont allé à la maison et la nuit pacifique est venue pour parler à Yvonne disant que les hutu ont décidés de tuer tous les tutsi cette fois Gaby était dans le couloir et il a entendu toute la discussion après

pacifique est parti. Dans le livre on retrouve cela aux pages 107-108- 109 / et dans le film de 0h 54m23s a 0h55m27s

-Eusèbe et Yvonne ont pris la route avec leurs enfants pour assister au mariage de pacifique a Gitarama sur le chemin il y avait un barrage de militaires qui les arrêtent pour vérifier leurs identités avec des insultes et des intimidations. Dans le livre on retrouve cela aux Pages 110 - 111 /et dans le film de 0h55m29s a 0h57m10s

-Ils sont arrivés à la maison de Jeanne et ils ont assistés au mariage. Dans le livre on retrouve cela dans la page 113/ et dans le film a 0h58m53s

1.2.4. Le génocide au Rwanda :

-Yvonne est venue à la maison pour dire à Michel que les présidents de Rwanda et du Burundi ont été assassinés , et pour demander l'aide de Michel car elle essaie de contacter sa famille au Rwanda mais personne ne répond à son tour il a contacté l'ambassade de la France a Kigali pour les trouver mais sans aucun résultat , la nuit la tante Eusèbe a appelé Yvonne et lui dit que les extrémistes hutu sont en train de s'attaquer aux tutsi et aux opposants , qu'il y'avait des barrages partout et elle ne peut pas prendre le risque de sortir de la maison avec ses enfants Yvonne essaie à son tour de l'encourager disant que pacifique va venir pour les sauver . Dans le livre on retrouve cela aux Pages 124- 125-126 / et dans le film de 01h00m15s a 01h04m11s

-Le FPR gagnait du terrain au détriment des forces armées rwandaises et du gouvernement génocidaire qui était en déroute, ils avaient dû fuir la capitale car l'armée française avait lancé une vaste opération humanitaire appelée turquoise pour stopper le génocide. Dans le livre on retrouve cela dans la page 127 / et dans le film a 01h08m11s

-Fin du génocide des tutsi au Rwanda juillet 1994. Dans le livre on retrouve cela dans la page 127/ et dans le film a 01h08m05s

-Le FPR est enfin arrivé à Kigali Yvonne et Rosalie sont parties immédiatement pour le Rwanda a la recherche de tante Eusèbe, ses enfants, Jeanne, pacifique elles retournaient dans leur pays après trente ans d'exil. Dans le livre on retrouve cela dans la page 127/ et dans le film a 01h08m30s

-le père des jumeaux avait décidé de rentrer en France avec ses enfants dans le livre on retrouve cela dans la page 128 / et dans le film a 01h06m47s

- Gaby est devenue l'ami de Mme Economopoulos cette femme lui a insufflé la passion de la lecture en donnant à Gaby des livres à lire, ils s'assoient dans son jardin sous un jacaranda mimosa sur sa table en fer forgé elle servait du thé et des biscuits chauds ils discutent pendant des heures sur les livres. Dans le livre on retrouve cela aux Pages 131- 132 / et dans le film a 01h10m19s

1.2.5. La paix dans l'impasse :

-Jacques était en route à Buja où il est tombé par hasard sur Yvonne à la sortie de la ville après qu'elle ait perdu la raison, elle n'est plus la jeune citadine élégante et Raffinée elle avait maigri elle flottait dans une chemise brunâtre et ses pieds nus étaient couverts de crasse. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 135/ et dans le film a01h18m47s

-Après son retour à la maison, Yvonne réveille sa fille Anna la nuit pour lui parler des enfants de la tante Eusèbe, elle avait eu un choc quand elle a trouvé leurs cadavres dans le couloir de la maison. Dans le livre on retrouve cela aux pages 144-145 / et dans le film a 01h24m10s

-Lors d'une autre nuit elle a blessé Ana par un cendrier sur l'arcade sourcilière Michel a emmené sa fille à l'hôpital ou ils ont passé la nuit et lorsqu'ils sont revenus à la maison ils n'ont pas trouvés Yvonne ils ont cherché partout elle avait disparue. Dans le livre on retrouve cela aux Page 149 - 150 / film de 01h30m32s a 01h33m14s

1.3 Les décors et les lieux :

Le roman	Le film
La maison du voisin dans le quartier près de l'impasse, avec un grand portail en fer et un jardin qui contient des manguiers	Elle se trouve dans le quartier à côté de l'impasse elle est grand en blanc avec des fenêtres en bois et un jardin qui contient des petits arbres et des manguiers. 01m59s a 02m03s
Le combi Volkswagen se trouve dans une grande terre entouré des arbres, c'est l'endroit préféré de la bande	Le combi Volkswagen au milieu du terrain vague il y a une vieille voiture et des longues arbres avec beaucoup de oiseaux
Une grande maison avec un portail en fer à l'entrée il y a le jardin sur les deux cotés ensuite les escaliers pour monter au terrasse ou il y a une table à manger et a l'intérieure on trouve le salon qui contient un fauteuil et une télévision, un lampadaire ainsi qu'un radio. la cuisine est ouverte sur le salon étapes il y a un couloir sur les deux coté il y a la chambre des enfants et la chambre des parents mais aussi une salle de bains.	La maison de la famille de Gaby se trouve dans l'impasse c'est une maison moderne avec un jardin et un grand portail en fer et des escaliers qui amènent au terrasse ce dernier contient une table et des chaises pour le petit déjeuner à l'intérieur on trouve le salon avec une lampadaire en blanc , un télévision , et deux futailles en gris avec une table basse et un réfrigérateur près de la porte du cuisine il y a aussi la chambre des enfants qui contient deux lits avec mousquèterie et la chambre de ses parents contient un grand lit. Mais aussi la cuisine et une salle de bain ainsi qu'une salle à manger
« L'école française de Bujumbura regroupée sur un vaste terrain les classes de la maternelle et du terminale il y avait deux entrées principales coté stade prince Louis Rwagasore et boulevard de l'indépendance : l'entrée des grands, qui donnait directement sur le bâtiment administratif et les salles du collège et du lycée. à l'angle de l'avenue muyingo et du boulevard de l'uprona : l'entrée des petits de la maternelle l'école primaire était au milieu » ¹	L'école de Gaby contient couloire avec plusieurs classes contient un long couloir et plusieurs classes parmi lesquels la classe de Gaby avec beaucoup des chaises et des tables ainsi qu'un grand tableau vert et des cartes géographique sur le mur
« Une maison qui se situe à Bukavu au Zaïre, avec une grande terrasse, dans le jardin de jacques, l'herbe était impeccablement tondue par un vieux jardinier, des colibris rouge offrant un remarquable ballet, le jardin éclatait de couleurs diffusait un doux parfum de citronnelle, avec son mélange de boiserie	Dans la maison de jacques il y a une table à manger à côté du lac et un espace vert et un lac à gauche

¹ gaël Faye, *petit pays*, paris, édition grasset, 2016,p 33

rare issues du foret de nyungwe et de volcan Niyragango sa maison ressemble à un chalet suisse » ¹	
« La maison de Rosalie à Bujumbura elle est petite au crépi vert a L OCAF (office des cités africains) Ngagara , quartier 2 elle contient une chambre de Pacifique donnait sur le salon , des affiches aux murs c'était des pages de magazines collées grossièrement a la glu mai aussi les photos de Jean- Paul 2 » ²	A Bujumbura dans l'Office des cités africains ngagara habitent Rosalie dans une ancienne maison avec une cuisine et une table à manger près du salon et des cadres dans le mur, dans la chambre de pacifique il y a deux lits sans matelas et des photos sur le muret une lumière rouge
« Une maison sinistre il n'y avait pas de portail avec des murs décrépis et leurs auréolés d'humidité qui gondolaient les plaques de faux plafond de la véranda. le manguier déployait ses branches sur tout le jardin. les moustiquaires sales derrière les barreaux des fenêtres, les portes entaient fermés, la maison et il est à côté de rivière » ³	La maison du Francis a côté de la rivière muha contient des manguiers et des arbres de bambous
L'aéroport de Grégoire Kay Banda avec un hall	L'aéroport de Kigali au Rwanda 52m32s
Une maison au centre-ville de Kigali, elle compose d'une chambre pour la mère, la deuxième pour ses filles et la dernière pour son fils et un salon ouvert.	Maison d'Eusèbe à Kigali contient une chambre pour les enfants et une chambre pour la tante mais aussi un salon et un jardin avec balançoire 54m32s

1.4 Les thèmes :

1.4.1 L'amitié :

Les amis occupent une place très importante dans la vie de chaque individu. Comme c'est le cas pour l'enfant Gaby qui appartient à un groupe des copains s'appelle la bande des cinq, avec eux il passe le maximum du temps a volé les mangues des voisins, nager dans la rivière Muha, jouer le football dans le stade mais aussi ils fument des cigarettes en cachette. Ils sont des voisins de l'impasse et des amis en même temps leurs endroits préférés c'est le combi Volkswagen tous ces moments de bonheur ont marqué son enfance. Ils sont tous des métis sauf Armand, ce dernier est le seul noir et

¹Ibid. p 13

² Ibid. p 45-49

³ Gaël Faye, *Petit Pays*, Paris, édition Grasset, 2016, p 96

pourtant ils ne s'intéressent pas à l'idée que l'un est défèrent de l'autre, pour eux se sont des frères et leur fraternité passe avant tout. mais cette amitié ne va pas durer longtemps parmi les facteurs de déchirement de la bande est que leur ennemi Francis est devenu un membre du groupe à travers Gino , Gaby le déteste et il ne fait pas confiance en lui mais Gino a essayé de lui convaincre que c'est un bon personne « je me sentais trahi »¹ jours après jours Gabriel a remarqué que son frère du sang n'est plus comme avant , il est devenu agressif au fur et à mesure avec le déclenchement de la guerre civile au pays donc Gino était motivé par Francis pour participer à ce conflit et pour défendre son groupe ethnique et son identité .au point qu'ils ont achetés un kalachnikov à ce moment la Gaby a décidé de quitter la bande et qu'il n'a pas de place dans la violence exercée sur les autres « j'ai commencé à éviter les copains »² il était contre la guerre et les ethnies il l'a dit à ses amis « vous êtes mes amis parce que je vous aime et ne pas parce que vous êtes de telle ou telle ethnie »³ pendant ces conflits le père d'Armand a été assassiné et les amis doivent venger à l'aide des jeunes du gang donc ils ont obligés Gaby à jeter le feu sur un homme emprisonné dans une voiture baigné d'essence ,il n'a pas trouvé aucun de ses amis à ses côtés pour le soutenir , à ce moment-là il a réalisé que l'amitié n'est qu'une illusion . Ce thème est présent autant dans le roman que dans le film.

1.4.2 La séparation des parents :

La deuxième période difficile qui a marqué son enfance aussi c'est la séparation de ses parents , n'importe quel enfant dans ce monde ne supporte pas de voir les disputes de ses parents devant ses yeux et de mettre fin à la relation sans prendre en considération la psychique des garçons , le père est toujours occupé parfois reste en dehors de la maison pour des jours et des nuits laissant Gaby et Anna seuls la mère a quitté le foyer pour continuer de vivre avec sa famille car elle a réalisé qu'elle n'était pas du tout à l'aise dans ce mariage d'ailleurs elle n'est pas assez proche de ses enfants , Gaby au fond de lui souffre de l'éloignement de sa mère et il a perdu l'espoir que tout va s'arranger un jour « elle a aussitôt redémarré sa moto et est partie avant même que je n'aie eu le temps de l'embrasser et de lui souhaiter une bonne année . Je suis resté planté sur les marches de

¹ Ibid. p 153

² Gaël Faye, *petit pays*, paris, édition grasset, 2016, p 153

³ Ibid. 171

l'entrée pendant un long moment, persuadé qu'elle reviendra après s'être rendu compte qu'elle m'avait oublié »¹ donc il doute due sa mère l'Aime aux points qu'il cherche des affirmations dans ses actes, ce thème est présent autant dans le roman que dans le film.

1.4.3 L'identité :

ce conflit a été crié par les colonisateur Belges et français était la raison pour qu'un seul peuple qui partage le même territoire, la même langue et la même religion se divise en deux groupes ethnique le majoritaire hutu impose son pouvoir sur le minoritaire tutsi ce dernier est le premier victime pour l'enfant Gaby c'était la prise de conscience , il a commencé à poser des questions juste pour comprendre les raison de ces conflits un pays et un peuple ont souffrir de ce combat depuis 1993 , mais Gaby quand il a compris les raison de ce problème il n'était pas d'accord par rapport à ce qui se passe ,il refuse totalement cette classification des hutu/tutsi , il souhaite d'être mécanicien juste pour réparer les choses , un rêve d'un petit enfant difficile a le réaliser et le pratiquer en réalité

2. les suppressions :

2.1 les personnages :

Les personnages	Le roman	Le film
Alphonse	« Le deuxième frère de Yvonne l'ainé de la famille, l'orgueil de Rosalie, un homme brillant, un ingénieur en physique chimie diplômé des plus grandes universités d'Europe et d'Amérique, il avait donné des cours de mathématique a Gaby et il lui avait soufflé l'envie de devenir un mécanicien c'était un soldat comme les autres il est mort au combat » ²	inexistant
M. Von Götzen	« un Vieil allemand un peu fou collectionneur d'arbalètes, qui avait fait de la prison une première fois pour avoir uriné dans le repas	Inexistant

¹ Ibid.p187

² Gaël Faye, *Petit Pays*, Paris, édition grasset, 2016, p 46

	de son jardinier – car ce dernier avait osé demander une augmentation de salaire- et une seconde fois pour avoir enfermé son boy dans le congélateur car il lui reprochait d’avoir carbonisé ses bananes flambés » ¹	
La femme de M. Von Götzen	« plus discrète et plus raciste que son mari, elle jouait tous les jours au golf sur le terrain de l’hôtel méridien et elle était présidente du cercle hippique de Bujumbura. » ²	Inexistante
L’oncle de Francis	il est juste mentionné dans ce roman sans une description physique au bien moral.	Inexistant
Un vieux	« Il se tenait debout contre la balustrade sur le sur le pont un chapeau noir sur la tête et un parapluie arc en ciel ouvert au-dessus. Il est resté indifférent lorsque Francis essayait de noyer Gino et Gaby » ³	Inexistant
Sosthène	L’oncle des jumeaux	Inexistant
L’agriculteur	« Il avait les pieds nus séchés par la boue, une chemise rapiécée et un pantalon de cotommade retroussé jusqu’aux genoux » ⁴	Inexistant
Godefroy et balthaza	Les grands cousins des jumeaux	Inexistant
Le vieux gardien du collègue	Il n’est y a pas une description physique au moral il est juste motionné	Inexistant
Le père d’Armand	« Il était un homme charpenté aux rouflaquettes si longues qu’elles rejoignaient sa moustache formant un cercle autour des yeux et du nez il était diplomate pour le Burundi dans les pays arabes et connaissait beaucoup de chefs d’état » ⁵	Inexistant

¹ Ibid. p 55

² Ibid. p 55

³ Gaël Faye, *Petit Pays*, Paris, édition Grasset, 2016, p 99

⁴ Ibid. p 41

⁵ Ibid. p 53

Le père de Gino	« Il était belge professeur de science politiques à l'université de Bujumbura et il était un mordu de photographie, dans le quartier son surnom c'était kodak non pas a cause de sa passion pour la photographie mais parce qu'il avait des tonnes de pellicules dans ses cheveux gras. » ¹	Inexistant
La mère de Gino	Elle était rwandaise comme Yvonne mais personne ne la déjà vue dans l'impasse d'ailleurs Gino ne parle pas d'elle.	Inexistant
Le vendeur	« Il était un omanais du quartiers asiatique qui trainait toujours sur la plage les gens l'appelaient ninja parce qu'il passait son temps à faire des mouvements de karaté dans le vide et à crier comme s'il se battait contre des milliers d'ennemis invisibles , porter des cravates quand il fait chaud , boire des bières tout la nuit assis dans le noir ou écouter ces interminables chansons de rumba zairoise » ²	Inexistant
Le chauffeur	« il avait les lunettes de soleil et une balafre sur la joue gauche il fumait du chanvre » ³	Inexistant
Le vieux burundais	« Il à la barbe blanche surnommé Gorbatchev en raison d'une tache de naissance sur le front se tenait sur une jambe en récitant des poèmes de Ronsard devant la cage du perroquet » ⁴	Inexistant

¹ Ibid. p 61

² Gaël Faye, Petit Pays, Paris, édition grasset, 2016, p 57

³ Ibid. p 162

⁴ Ibid. P 84

2.2 les évènements supprimés :

A l'occasion de la nouvelle année Gaby et son père ont décidé d'aller à la forêt de la kibira pour passer la nuit chez les pygmées du village des potiers ou ils se sont couchés sur la terre battue blottis les uns contre les autres autour du feu. Dans le livre on retrouve cela dans la page 22 chapitre 4

-Les jumeaux sont passés pour raconter à Gaby leurs vacances de Noël chez leurs grand-mère au village et comment elle a ordonné à leur oncle de les circoncire, Gaby était choqué lorsqu'ils lui ont raconté comment se passe l'opération. Dans le livre on retrouve cela aux Pages 26 -27 chapitres 5

-Les lettres d'une élève de CM2 d'Orléans en France qui s'appelle Laure envoyées à Gaby dans lesquelles elle s'est présentée et Gaby à son tour lui répond développant ainsi une relation épistolaire, ils sont devenus amis même si Gaby est tombé amoureux d'elle avec le temps. Dans le livre on retrouve cela aux pages 34 -35 chapitre 7

-A la recherche du vélo volé la discussion entre Gaby et l'agriculteur aux points qu'il la comparaison avec son père Michel au niveau de l'acceptation des étrangers. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 41 chapitre 8

-La mort d'Alphonse. On retrouve cela dans la page 46 chapitre 8

-Le jour des obsèques d'Alphonse, Pacifique a pris sa guitare pour lui chanter l'hymne des anciens combattants. Dans le livre on retrouve cela dans le chapitre 9 pages 47

-Le matin Pacifique se levait tôt pour s'entraîner sur la plage. Dans le livre on retrouve cela dans la page 48, chapitre 9

-Rosalie raconte la vie d'un roi qui s'était rebellé contre les colons allemands puis belges et qui avait été exilé à l'étranger car il refusait de se convertir au christianisme. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 50 chapitre 9

-Pacifique passait des heures à écouter les histoires de la vieille Rosalie. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 50 chapitre 9

-Armand a proposé à la bande d'aller jouer dans la rivière Mucha, Gino a proposé de pêcher au cercle nautique, les jumeaux ont proposés de faire une partie de foot sur le terrain du lycée international mais ils ont fini par descendre la rivière Mucha à pied jusqu'au cercle nautique. Dans le livre on retrouve cela aux Pages 56- 57 chapitre 10

-Ils se sont installés sur la berge. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 57 chapitre 10

-Les amis passant la soirée au cabaret et les autres discutant de la situation politique du pays mais Gaby a quitté rapidement le lieu. Dans le livre on retrouve cela aux Pages 65 - 66 chapitres 11 -12

- Un crocodile a attaqué une touriste canadienne mais Jacques a réussi à le retrouver et à le tuer, dans le livre on retrouve cela dans la page 75 chapitre 13

-Pacifique avait appelé Gaby par téléphone pour lui souhaiter un bon anniversaire et lui dire aussi que les accords de paix avaient repris. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 77 chapitre 14

-Le jour de l'anniversaire de Gaby, Jacques et Mme Economopoulos discutaient du bon vieux temps à la grande terrasse. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 78 chapitre 14

-Francis est venu à la fête d'anniversaire de Gaby. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 80 chapitre 14

-Ils se sont assis dans un coin non éclairé du jardin pour partager quelques cigarettes en cachette du coup ils ont trouvé le cadavre d'un crocodile dans le jardin. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 82

-La querelle entre Gino et Francis. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 82

-Le cheval de Mme Von. Götzen qui s'était échappé au début des hostilités, elle est venue chez le père de Gino pour l'aider à le retrouver. Dans le livre on retrouve cela aux pages 91- 92 chapitre

-Un gendarme de l'ambassade de France a appelé Michel pour lui conseiller d'éviter toute sortie. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 93

-Un jour à la récréation, deux garçons burundais se sont battus derrière le grand préau à l'abri du regard des profs et des surveillants, les autres élèves burundais échaudés par l'altercation se sont rapidement séparés en deux groupes chacun soutenant un garçon. Dans le livre on retrouve cela dans Page 102 chapitre 18

-Pendant le dîner la tante Eusèbe raconte des anecdotes. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 105 chapitre 18

- Le lynchage à mort d'un homme par une bande devant Gaby dans la rue. Dans le livre on retrouve cela dans la Page 135 chapitre 2

-Donatien parlant à Gaby sur la violence dans son quartier kamenge . Dans le livre on retrouve cela dans la page 140 chapitre 25

-Gaby a écrit une lettre à Christian après son décès. Dans le livre on retrouve cela dans la page 151 chapitre 27

-La dernière lettre écrite par Gaby à lauré. Dans le livre on retrouve cela aux pages 164 - 165 chapitre 30

-Un représentant du gouvernement français est venu de paris à Bujumbura avec deux avions pour rapatrier les français du Burundi. Dans le livre on retrouve cela dans la page 167

2.3 Les décors et lieux :

Le roman	Le film
Le passage à la banque pour récupérer la devise. on retrouve cela dans page 10	Supprimé
La petite ville d'uvira et Bukavu dans les gargotes. On retrouve cela dans page 11	Supprimé
A Bukavu sorte de jardin d'éden sur les rives du lac Kivu, vestige art déco d'une ville anciennement futuriste où la table était dressée. On retrouve cela dans la page 11	Supprimé
Dans le jardin de jacques, l'herbe était impeccablement tondu par un vieux jardinier qui agitait son coupe-coupe dans de grands mouvements de balancier, comme un swing de golf. Des colibris vert métallisé s'affairaient a butiner le nectar des hibiscus rouge, offrant un remarquable ballet. un couple de grues couronnées déambulait a l'ombre des citronniers et des goyaviers, éclatait des couleurs diffusait un doux parfum de citronnelle avec un nyungwe et de roche noir et poreuse provenant du volcan Nyiragongo sa maison ressemblait à un chalet suisse. On retrouve cela dans la page 13	Supprimé
Ils ont pris le déjeuner à resha au bord du lac à soixante kilomètres de Bujumbura. On retrouve cela dans la page 16	Supprimé
La route longeait le lac et filait droit vers le sud jusqu'à la frontière tanzanienne. On retrouve cela dans la page 17	Supprimé
Le pont de la rivière maugère s'était effondré à la suite de récentes crues, un petit chemin de terre bordé de manguiers accueilli par un groupe de singes verts qui spoulaient sur le parking à l'entrée du restaurant, une étrange bâtisse au toit de tôle rouge surmontée d'un sémaphore une plaque de cuivre représentait le pharaon Akhenaton. On retrouve cela dans la page 18	Supprimé

A dix mètres du rivage, un rocher affleurerait à la surface de l'eau comme le dos rond d'un hippopotame, dans l'eau turquoise, les poissons se balader entre de gros rochers. On retrouve cela dans la page 18	Supprimé
Le cabaret était la plus grande institution du Burundi, l'agora du peuple, la radio du trottoir. On retrouve cela dans la page 39	Supprimé
La maison d'Armand en brique blanche au fond de l'impasse et La chambre d'Armand contient seulement un lit, et des photos sur le mur. On retrouve cela dans la page 53	Supprimé
La maison de Gino est une maison vieille coloniale avec un portail rouge au milieu de l'impasse. On retrouve cela dans la Page 53	Supprimé
La maison de M. Von Götzen était la plus belle de l'impasse la s001eule à posséder un étage et une Piscine. On retrouve cela dans la page 55	Supprimé
La foret de la kibira au village des potiers. On retrouve cela dans la page 22	Supprimé
Bureaux de kiosque. On retrouve cela dans la page 63	Supprimé
Le quartier populaire de bwiza . on retrouve cela dans la page 89	Supprimé
Les babouins dans la forêt de kigwena . on retrouve cela dans la page 19	Supprimé

Les ajouts et les modifications :

2.4 Les évènements :

Le film :

-Quand Michel et Yvonne ont décidés de se séparer, ana a décidé de rester avec son père et son frère.

Le roman :

-Michel et Yvonne étaient en désaccord à propos de qui devait garder ana et Gaby pour la fête de Noël mais à la fin Gaby a passé la fête avec son père et ana avec sa mère.

Le film :

C'est la grand-mère Rosalie qui a raconté à Gaby et sa mère ce qu'ils ont vécu dans la maison de la tante Eusèbe à Kigali.

Le roman :

Yvonne enfin a pris la parole pour raconter ce qu'elle a trouvé à Kigali, mais surtout les cadavres de la tante Eusèbe dans le couloir de sa maison et qu'elle les a enterrés dans le jardin, Yvonne a resté une semaine dans la maison pour attendre l'arrivée de la tante.

Le roman :

Madame Economopolous est une vieille grecque qui n'a pas d'enfant, elle vit à l'impasse seule et elle est passionnée par la lecture.

Le film :

Madame Economopolous est l'institutrice de Gabriel à l'école et elle est française.

Le roman :

Le père d'Armand est assassiné par un hutu vindicatif donc la bande a décidé de venger. Les jeunes du gang ont attaché l'homme à terre en ligotant ses bras derrière son dos

après ils l'ont porté dans le taxi et ont versé un bidon d'essence sur le capot le chef des sans défaite c'était innocent a mis le zipo dans la main de Gaby qui était obligé de le jeter sur la voiture

Le film :

Tandis que dans le film, le jeune brulé n'est pas le même qui a tué le père d'Armand pourtant que c'est la même scène dans les deux corpus mais le réalisateur a fait un petit changement au niveau de ce personnage seulement

Concernant les personnages et le décor le réalisateur n'a pas fait des changements et des ajouts

En ce qui concerne la forme des deux corpus :

-Le roman commence par un prologue où c'est le jeune Gaby qui parle au début et à la fin du roman alors que l'enfant Gabriel de dix ans raconte l'intrigue pendant le reste des chapitres de roman

- le film commence par une présentation du pays le Burundi et une carte géographique qui présente la situation géographique de ce pays, et un petit paragraphe qui le présente aussi.

Chapitre 3

Chapitre 3 : interprétation des deux corpus

Dans tout processus de décodage littéraire, le lecteur se questionne sur certains détails relatifs au texte qu'il a lu, ce qui suscite une démarche analytique déductive qui l'amène à proposer des hypothèses concernant ses interrogations et c'est également le cas si ce lecteur en tant que spectateur fait face à un film adapté de la même œuvre littéraire. En appréhendant cette adaptation, il procède à des comparaisons entre le matériau d'origine et sa transposition en relevant les maintiens et les modifications liés aux événements, aux personnages, aux espaces, à la tonalité, aux thématiques abordés, etc.

Dans cette partie, nous allons mettre le doigt sur le rôle primordial du lecteur dans la production du sens du texte « le texte n'existe que par l'acte de constitution d'une conscience qu'il le reçoit »¹ cela veut dire que le texte a besoin d'un lecteur conscient pour lui donner une consistance et l'interpréter à partir de son imagination et de sa conscience, à ce propos Umberto Eco donne au même lecteur l'opportunité de clarifier le texte à partir de sa compréhension et de lui donner un sens car Eco dans *lector in fabula* considère l'activité de lecture comme une coopération interprétative en affirmant que « pour comprendre le sens d'un texte, surtout s'il est indirect, le destinataire doit mettre en œuvre des processus de coopération interprétative »². Ainsi dans ce chapitre interprétatif nous allons essayer de déceler les motivations du réalisateur Eric Barbier qui ont dictées certaines altérations dans son adaptation du roman au film, car après tout le réalisateur n'est qu'un lecteur qui livre sa vision de l'œuvre littéraire *Petits Pays* de Gaël Faye.

Ce qui est certain dans le domaine de l'adaptation, technique du moins, c'est que le réalisateur est limité par la durée, souvent d'une heure et demi au jusqu'à deux heures, plusieurs impératifs entrent en jeu ici liés au mode de production cinématographique qui font qu'il ne peut pas aller au-delà de cette durée pour un long métrage. Donc il doit prendre en considération ce facteur et va vite se retrouver dans l'obligation d'éliminer ou de réduire quelques parties (en dépit de leur importance dramatique) du roman qui s'étale souvent sur plusieurs centaines de pages, et c'est là que réside l'une des difficultés majeures de la

¹ Wolfgang Iser, *l'acte de lecture*, trad., Fr, Bruxelles, Mardaga, 1976, p, 49 ; voir également le chapitre « La compréhension du texte » p, 197 à 242 (consulté le 14/08/21)

² Umberto Eco, *lector in fabula* ou la coopération interprétative dans les textes narratifs, Ed Grasset, Paris 1988 p 71 (consulté le 15/08/21)

-<http://www.signo.semiocom> la coopération textuelle Umberto Eco par Lucie Guillemette et Josiane Cossette université du Québec à Trois Rivières (consulté le 16/08/21)

transposition de l'œuvre littéraire au cinéma, sans oublier parfois la nécessité de faire des ajouts et des insertions de passages au film que l'on ne trouve pas dans le roman

Rappelons que la thématique générale de notre corpus de travail (filmique et romanesque) c'est le conflit armé entre les hutu et les tutsi au Burundi et au Rwanda qui a eu lieu à la fin du XXème siècle et duré 11 ans, 6 mois et 24 jours¹. Les blessures étant encore vives, il n'est pas évident de traiter ce thème aujourd'hui, aussi bien pour le réalisateur d'origine française parce que son pays a joué un rôle primordial dans la création de ce conflit mais aussi pour l'auteur qui a vécu tous ces événements lors de son enfance c'est un sujet très sensible.

1. Point de vue de l'écrivain gaël faye sur l'adaptation du roman :

Gaël Faye a déclaré que : « l'adaptation du roman relève du miracle, il avoue n'avoir jamais pensé en traçant le destin d'un jeune burundais que son roman allait être adapté au cinéma d'ailleurs il est reconnaissant envers le réalisateur d'avoir choisi de tourner le film directement dans la région des grands lacs (au Burundi) ce qui a donné plus d'authenticité au film et des ressources à cette région où il n'y a pas d'industrie du cinéma donc il fallait vraiment toute inventer² »

Il a dit aussi que : « la première projection était un choc et qu'il n'a pas pu donner son ressenti au réalisateur à la sortie de la projection car il avait besoin de quelques jours pour digérer »

« D'ailleurs il ne s'était pas rendu compte de la violence présente dans son roman jusqu'à ce qu'il ait regardé le film, il était surpris de voir tout ce que ses compatriotes ont vécu de 1993 à 1995 ou il y avait la guerre civile et le génocide contre les tutsis »

¹ <https://www.hrw.org/reports/burundi1203fr.pdf> (consulté le 16/08/21)

² Interview de Gaël Faye à propos du conflit au Rwanda « je n'ai jamais voulu oublier » Gaël Faye était l'invité de Léa salami sur France inter
<https://www.youtube.com/watch?v=Ai7u9UMtXk&t=448s> (consulté le 19/08/21)

2. Traitement des thématiques majeures :

2.1 Par l'auteur :

2.1.1 L'altérité et identité :

Dans ce roman l'auteur a traité plusieurs sujets parmi lesquels, le problème d'identité et la manière de voir l'autre et le fait de l'accepter, il est franco-rwandais et il fait partie de la minorité tutsi mais au fond de lui il refuse cette appellation et ce principe car il considère les hutus et les tutsis comme un seul peuple tant qu'ils partagent le même territoire, il constate l'envenimement de ce conflit entre ses propres amis « qui parle ? Je ne te vois pas, c'est le fils de kodak ? Le belge aux cheveux pourris »¹ où même en milieu scolaire « à l'école les relations entre les élèves burundais avaient changé »²

De même que dans son cercle familial « maman se fichait de ces arguments, pour elle nous étions des petits blancs, a la peau légèrement caramel »,³ On constate donc que la propre mère de Gaby considère ses enfants comme des étrangers européens à l'instar de leur paternel et ceci cadre parfaitement avec le concept d'altérité, cependant le personnage de Gaby refuse ces conceptions de moi et de l'autre « il insistait pour que j'acquière ce qu'il appelait une "identité" selon lui, il y avait une manière d'être, de sentir et de penser que je devais avoir »⁴ enfin ce conflit est perceptible aussi entre les employés de la maisonnée « un matin ou j'étais a, l'école , un incident a eu lieu sur notre parcelle en présence de papa , une violente dispute avait éclaté entre Prothé et innocent , je ne sais pas de quoi il s'agissait , mais innocent a levé la main sur Prothé . Papa a immédiatement licencié innocent, qui ne voulait pas présenter ses excuses et qui menaçait tout le monde. La tension permanente rendait les gens nerveux. »⁵

Donc ce fut une prise de conscience pour l'enfant Gaby lorsqu'il a compris ce problème « j'ai découvert l'antagonisme hutu et tutsi, infranchissable ligne de démarcation qui obligeait chacun à être d'un camp tel un prénom qu' on attribue à un enfant , on naissait avec et il nous poursuivie a jamais , hutu au tutsi c'est soit l'un au soit l'autre »⁶ cette division mise en place par les colonisateurs belge et français a perduré bien après l'indépendance cependant Gaby était contre cela « je ne suis ni hutu ni tutsi , ai-je répondu

¹ Gaël Faye, *Petit Pays*, Paris, Edition Grasset, 2016, p 81

²Ibid. p 85

³ Ibid. p 58

⁴ Ibid. p 61

⁵ Ibid. p 106

⁶ Ibid. p 103

ce ne sont pas mes histoire , vous êtes mes amis parce que je vous aime et parce que vous êtes de telle ou telle ethnie , ça je n'en ai rien à faire »¹ , ce personnage va tout mettre en œuvre afin d'effacer cette division mais il n'a pas réussi car cet antagonisme a été durablement ancré dans les esprits des Rwandais et des Burundais par l'idéologie colonialiste, donc l'auteur a réussi à évoquer ce conflit et ses enjeux à travers le regard d'un enfant de dix ans

2.1.2 la culpabilité du colonisateur :

L'auteur évoque la culpabilité de la France à travers l'opération turquoise « l'armée française avait lancé une vaste opération humanitaire appelés ‘ Turquoise ‘ pour stopper le génocide et sécuriser une partie du pays, maman disait qu'il s'agissait d'un dernier coup bas de la France qui venait en aide à ses alliés hutus »² , ce qui est claire que Gaël Faye responsabilise les colonisateurs pour la division des pays africains car ils ont crié ce conflit par la division du peuple en deux groupes ethnique .

2.1.3 l'enfance et la séparation des parents

Parmi les moments difficiles dans la vie d'un petit enfant est d'être présent a la séparation de ses parents et les disputes entre eux, et de sentir incapable car à son Age il ne peut pas réparer ce genre de problème.

Dans ce roman Gaël Faye a essayé de transmettre ce sentiment de tristesse aux lecteurs à travers la narration, ce sujet était le thème central de son récit parfois plus intensément que le génocide ou la guerre civile dont il a été témoin. Ce qui confirme que la souffrance du déchirement vécu par l'enfant se répercute dans le récit rétrospectif qu'il fait étant adulte.

L'auteur a réussi de décrire les détails de cette séparation, a un point où le lecteur peut ressentir la douleur à travers le lexique employé qui reflète son chagrin et son état moral lorsqu'il voit ses parents se disputer à haute voix, sa sœur crier et puis sa mère quitter le foyer à jamais sans même un dernier regard pour ses enfants

Ceci amène le personnage à se poser une multitude de questions mêlées de culpabilité puisqu'il ne peut s'empêcher de penser qu'il est à l'origine de cette séparation.

¹ Gaël Faye, *petit pays*, paris, édition Grasset, 2016, p 142

² Gaël Faye, *Petit Pays*, Paris, édition Grasset, 2016, p 131

2.2 par le réalisateur :

2.2.1 le génocide et la violence :

Le réalisateur a représenté ce thème dans le film, c'est un détail qu'il ne peut pas le négliger au bien le supprimer car la moitié de ce roman est basé sur ce conflit malgré qu'il n'avait aucune idée sur ce que s'est passé au Burundi mais il a visité le pays pour comprendre l'histoire, mais aussi pour trouver des témoignages et des documents qui vont l'aider dans son travail « avant d'écrire le scénario il est allé au Rwanda et il a rencontré de nombreux amis de Gaël notamment des jeunes mais aussi la tante de Gaël qui est un peu comme Yvonne dans le film et qu'elle avait vécu une partie de sa vie au Burundi et était ensuite rentrée au Rwanda ce premier contact avec ce pays lui a permis de mieux comprendre le contexte »¹

Il a ajouté aussi que : « c'est à travers la famille de Gabriel qu'on va découvrir ces événements sans jamais y assister frontalement parce que c'est impossible pour moi de filmer le Génocide au Rwanda, la violence qui s'est passé et l'horreur c'est des choses inimaginable et in filmable »²

Ce qu'on peut supposer ici que le réalisateur a éviter de rentrer dans les détails qui ont une relation avec la politique du pays mais et qu'il n'a pas voulu présenter des scènes de meurtre pour ne pas choquer les spectateurs, il a juste montrer les cadavres couverts dans la rue.

2.2.2 l'enfance et la séparation des parents :

L'enfant Gaby et sa famille ont été le plus important détails a représenter telle qu'elle a était raconter dans le roman il a dit que : « on a histoire Dun enfant avec sa mère Gaël m'a beaucoup touché dans la manière par laquelle il a raconté un enfant qui est au milieu de la séparation de ses parents qui souffre de cette séparation et se trouve que la période que traite Gaël dans son roman et une période historique du pays qui va être la casse de résonance de tous les événements qui vont se passés , je trouvais que la manière de raconter l'histoire de ce petit pays et de cette famille c'était quelque chose de très touchant »³

¹ <https://www.youtube.com/watch?v=9laCPUyneyU&t=1s> (consulté le 19/08/21)

² <https://www.youtube.com/watch?v=9laCPUyneyU&t=1s> (consulté le 19/08/21)

³ Ibid.

Donc il a mis le doigt sur cette séparation pour montrer l'Etat de cet enfant lors de la dispute des parents, et pour passer les sentiments de tristesse et de désespoir pour attirer plus l'attention du spectateur.

3. du roman au film : quels choix pour le réalisateur ?

3.1 les maintiens :

Dans le domaine de l'adaptation cinématographique, le réalisateur doit maintenir certains points en communs avec le récit romanesque tel le titre, les évènements majeurs, les personnages, les lieux et les thématiques dominantes.

Dans le cas de notre corpus, le nombre d'éléments maintenus lors du passage du roman à l'écran démontre que le réalisateur Éric barbier voulait rester fidèle à un certain niveau à l'écrivain et a son roman, nous procéderons pour l'exemple à une comparaison d'un extrait dans le roman avec son équivalent dans une séquence du film :

« [...] La, moi non plus je ne savais pas ce que je pensais, de toute façon, que peut-on penser de tout ça ? alors j'ai demandé :

-la guerre entre les tutsi et les hutus c'est parce qu'ils n'ont pas le même territoire ?

-Non, ça ce n'est pas ça, ils ont le même pays

- alors, ils n'ont pas la même langue ?

-Si, ils parlent la même langue

-Alors, ils n'ont pas le même dieu ?

- Si, ils ont le même dieu

- Alors, pourquoi se font- ils la guerre ?

- Parce qu'ils n'ont pas le même nez ¹

Cet extrait est le même dans le film, où Gabriel et sa sœur Ana se préparent à dormir dans leur chambre après quelques instant le père Michel passe pour leurs souhaiter une douce nuit et éteindre la lumière à ce moment la Gabriel à poser la question a son père sur la cause du conflit entre les hutus et les tutsi, Michel lui répond que c'est à cause de leurs nez. On retrouve cela dans le film à la 30 éme minute et 48 secondes jusqu' a a la 35 éme minutes et 10 secondes

Le père Michel lui a répondu avec intelligence il a dit que c'est à cause de leurs nez juste pour simplifier les choses, en prenant en considération la capacité mentale

¹ Gaël Faye, *petit pays*, paris édition Grasset, 2016, p 1

de son fils et qu'il n'est pas assez grand pour discuter de ce genre de problème mais en vrai la raison de ce conflit est plus grande que ça. Et l'auteur à travers ce débat entre le père et son fils veut montrer que les mauvaises pensées peuvent détruire toute une nation.

4. les transformations :

Dans son adaptation, Eric Barbier a élaboré certains changements au matériau d'origine d'après son expérience dans le domaine cinématographique mais aussi par rapport aux impératifs de production et à sa vision personnelle et artistique. C'est ce que nous allons énumérer dans ce qui suit :

4.1 la suppression des évènements :

4.1.1 exemple 1 :

Dans le roman les parents de Gaby n'étaient pas d'accord sur la garde des enfants pendant la fête de Noël ce que nous pouvons constater dans cet extrait :

« Pour tout arranger, c'était bientôt Noël, après une bataille entre papa et maman pour savoir lequel des deux nous garderait pour les fêtes, il a été convenu que je resterais avec papa et qu'Ana irait avec maman rendre visite à Eusèbe une tante de maman qui vivait à Kigali au Rwanda, c'était la première fois que maman retournait au Rwanda depuis 1963 »

¹

Bien que le réalisateur se soit concentré dans le film sur l'enfant Gaby et sa présence au moment des disputes de ses parents ainsi que leur séparation toutefois il a supprimé cette énième dispute de Noël à l'issue de laquelle les enfants devaient choisir avec qui vivre.

Dans le film on retrouve le père à table pour le dîner avec ses enfants le soir de Noël demandant à sa fille si elle veut rester avec lui ou bien avec sa mère, mais Ana a choisi de rester avec son père et son frère

L'on peut supposer ici que le réalisateur n'a pas voulu que les enfants se séparent l'un de l'autre comme l'ont déjà été les parents, donc il a laissé la fille avec son frère dans la même maison afin qu'ils se soutiennent mutuellement et grandissent ensemble.

¹ Gaël Faye, *petit pays*, Paris, éditions Grasset, 2016 p22

4.1.2 exemple 2 :

Les amis du personnage principal qu'il appelle les jumeaux sont passés pour raconter à Gaby leurs vacances de Noël chez leur grand-mère qui a ordonné à leur oncle de les circoncire :

-Et c'est là qu'elle a remarqué qu'on n'était pas circoncis

-tu sais ce que c'est circoncire ?

J'ai fait non de la tête

-c'est couper le zizi

-grand-mère demandé à tonton Sosthène de nous circoncire ¹

4.1.3 exemple 3 :

La mort d'Alphonse l'oncle du personnage principal et la chanson de pacifique (son autre oncle) le jour des obsèques : « [...] le jour des obsèques de tonton Alphonse, pacifique a pris sa guitare et lui a chanté sa chanson préférée histoire d'un ancien combattant qui dénonce l'absurdité de la guerre...» ²

Une triste scène que le réalisateur a évité de représenter en écran mais aussi ça rentre dans l'adaptation économique c'est le fait de supprimer certains événements pour faire tenir un long roman en un laps de temps limité et pour réduire les frais aussi car une scène de cimetière avec beaucoup de personnages ça coûte plus d'argent donc il a évité de la représenter.

Concernant le découpage de certains événements par rapport au livre pendant l'écriture du scénario le réalisateur a déclaré qu'il a travaillé en collaboration avec l'auteur parce qu'entre l'écriture littéraire et l'écriture pour le cinéma il y a une différence notable et c'est ce que Gaël Faye a pu assurer grâce à sa présence tout au long des étapes de réalisation de ce projet : écriture, tournage et montage ³

¹ Gaël Faye, *petit pays*, Paris, éditions Grasset, 2016, page 26

² IBID. p 46

³ Interview de Éric Barbier à l'occasion de la sortie de son film *petit pays* il était invité dans la chaîne paris-Normandie <https://www.youtube.com/watch?v=9LaCPUyneyU> (consulté le 22/08/21)

5. Changement d'épilogue :

Pour la dernière partie du film , le réalisateur a fin de l'intrigue par rapport au retour de jeune homme Gaby a son pays après un éloignement de plusieurs années ce retour est pour un but essentiel celui d'occuper de sa mère et quand il a visité l'impasse après toute ces années en remarquant qu'il a changé « j'ai retrouvé l'impasse , vingt ans plus tard elle a changé »¹et il a commencé à comparer son pays avec la France , donc il a rencontré Armand ce derniers à insister de l'emmener au cabaret il insiste pour lui raconter ce qu'il ont vécu en France donc il lui a rencontré les souvenirs dans l'obscurité ensuite il est allé voir sa mère « ,, avec une tendresse infinie , maman pose délicatement sa main sur ma joue : « c'est toi Christian ? »²

Mais dans le film Armand était dans l'aéroport pour l'accueillir puis il a visité la tombe de son père ensuite il a rendre visite à sa mère dans la maison pour la trouver dans un mauvais état assis sur terre dans la poussière

Eric barbier a ajouté la chanson de gaël Faye pour conclure le film, cette chanson s'intitule justement *petit pays*

6. le choix des jeunes acteurs par le réalisateur :

Pour la bande des cinq amis de Gaby, le réalisateur a casté les enfants dans plusieurs pays , et il s'est concentré sur deux personnages principaux : Gabriel et sa sœur ana parce ils sont au centre des enjeux du récit pour lui , il a ainsi fait un casting au Rwanda, au Congo , en Belgique et en France , c'est ainsi qu'il a pu choisir à Bruxelles le jeune acteur Djibril Vancoppenole pour jouer le rôle de Gabriel car il a une capacité à ressentir les situations et à écouter les adultes mais aussi la façon d'être surpris dans certains situations donc une grande partie travail devait être faite par les enfants et c'était difficile de les trouver ³

Autre différence notable entre le roman et le film concerne le personnage d'Ana la petite sœur de Gaby qui est beaucoup plus jeune et moins significative dans le roman tandis que dans le film elle est plus âgée et a une plus grande importance pour la simple raison qu'elle est tout le temps présente dans la famille et qu'elle a influencée certaines décisions

¹ Gaël Faye, *petit pays*, paris, édition grasset, 2016, p 169

² Ibid. p 172

³ Interview d'Eric Barbier à propos de son film *petit pays* Éric Barbier était sur la chaine You Tube film francophone d'Angoulême en 2020 <http://www.youtube.com/watch?v=9b496r0H35E> (consulté le 22/08/21)

majeures. D'ailleurs même Gaël Faye a avoué regretter de ne pas avoir développé davantage ce personnage dans son roman et il a énormément apprécié que cela soit le cas dans le film ¹

¹ Interview de Éric Barbier a l'occasion de la sortie de son film *petit pays* il était invité dans la chaine paris-Normandie <http://www.youtube.com/watch?v=9laCPUyneyU> (consulté le 22/08/21)

Conclusion générale

Conclusion générale :

Le cinéma et la littérature sont deux formes d'expression semblables et différentes à la fois, le premier s'exprime par l'image -fixe ou animée- et le son, et la seconde par la langue écrite, dans le domaine de l'adaptation la relation entre les deux est complémentaire car l'un s'inspire de l'autre.

Il est certain qu'un réalisateur est avant tout un lecteur, donc la réception littéraire d'une œuvre par ce dernier peut se traduire par l'adaptation en film qu'il en fait.

A travers cette recherche dont le thème est l'adaptation cinématographique du roman *Petit Pays* de Gaël Faye publié chez les éditions Grasset en 2016 nous espérons avoir réussi à dégager la spécificité des deux œuvres romanesque et filmique tout en mettant le doigt sur les choix inhérents au processus de transposition cinématographique et leurs motivations.

C'est à partir de nos observations sur l'adaptation cinématographique de cette œuvre que nous avons formulé notre problématique comme suit : comment s'opère le passage du roman à l'écran pour *petit pays* de Gaël Faye ? Qu'apporte l'adaptation cinématographique de *petit pays* à la réception de l'œuvre ?

Rappelons que dans notre travail de recherche, nous avons eu pour objectifs de dégager les points de convergences et de divergences entre le roman et son adaptation, mais aussi d'expliquer et d'analyser les choix filmiques du réalisateur en tant que lecteur.

Evoquer une adaptation suppose que le réalisateur peut garder certains éléments par rapport aux événements ; personnage ; thématiques et lieux maintenus

Mais d'autre part le réalisateur peut faire quelques modifications par rapport aux mêmes éléments précédentes.

Dès les prémices de notre recherche, nous avons estimé qu'en raison des modifications introduites par le réalisateur par rapport à l'enchaînement des événements, le choix des personnages et des lieux que nous devons choisir l'approche comparative pour élaborer un parallèle entre les deux corpus de travail (film et roman) dans le but de dégager les points d'hétérogénéité et d'homogénéité de traitement pour les deux formes de *Petit Pays*

Ainsi nous avons pu confirmer qu'il y avait certains détails concernant l'intrigue dans le roman ont été gardés, et d'autres ont été ajoutés, transformés ou supprimés pour les raisons suivantes : d'un part Éric Barbier a gardé une grande partie de l'intrigue et il l'a représenté avec les mêmes détails qui se trouvent dans le roman par souci d'exactitude bien entendu, car l'intrigue se base sur certains péripéties essentielles que le réalisateur ne peut transformer au risque de dénaturer l'œuvre et d'autre part il a été contraint de procéder à certaines suppressions pour des raisons purement techniques telles que la durée limitée d'un long métrage qui ne peut aller au-delà de deux heures de temps ce qui rend l'adaptation d'un roman de plusieurs centaines de pages assez fastidieuse, il faut également tenir compte du budget ainsi que des considérations personnelles du réalisateur.

Ainsi nous sommes arrivés à cette conclusion à partir d'une recherche introduite en premier lieu par une partie de préambules historiques et théoriques, dans laquelle nous avons essayé de donner un aperçu historique sur le cinéma et l'adaptation cinématographique ainsi qu'une présentation des deux corpus de travail et de leurs auteurs respectifs, enfin nous avons évoqué les enjeux liés aux hutus et aux tutsi pour mieux comprendre l'Histoire et les raisons du conflit entre ces deux ethnies.

Dans la phase comparative nous avons essayé de mettre en parallèle le roman avec le film et à partir cette comparaison nous avons relevé plusieurs modifications au niveau des évènements, des personnages et la forme des deux corpus.

Enfin dans la partie interprétative nous avons essayé d'expliquer les motivations de l'adaptation, nous y avons aussi évoqué le point de vue de l'auteur sur le film ainsi que les raisons pour lesquelles le réalisateur a procédé à certains changements au niveau évènements, personnage et thématiques.

Au terme de ce modeste travail, nous espérons avoir répondu à interrogations liées à notre problématique, même si nous restons convaincus que certaines zones d'ombre méritent d'être éclairées notamment l'énonciation dans le discours du personnage d'enfant ainsi que la dimension auto fictive du récit, nous espérons avoir un jour l'occasion de mettre en lumière cela dans des recherches ultérieures.

Bibliographie

Bibliographie :

1. Corpus :

- Roman : Gaël Faye, *Petit Pays*, Paris, Edition Grasset, 2016
- Film : Petit Pays, réalisé par Eric Barbier, Jerico et Super 8 productions, France, 2020

2. Sitographie :

- <https://www.jeuneafrique.com/depeches/231625/politique/le-burundi-pays-a-histoire-marquee-par-les-conflits-interethniques> (consulté le 17/08/21)
- <https://www.franceinter.fr/personnages/gael-faye> (consulté le 05/08/21)
- <https://www.youtube.com/watch?v=0NYVL-W7FPQ> (consulté le 05/05/21)
- <https://www.babelio.com/livres/faye-petit-pays/847696> (consulté le 07/08/21)
- <https://www.Allocine.fr/personne/fichepersonne-gen-cpersonne-2667.html> (consulté le 09/08/21)
- <https://www.premiere.fr/film/petit-pays-0> (consulté le 09/08/21)
- <https://www.Bfmtv.com/people/petit-pays-adapté-au-cinema-en-voyant-ce-film-a-mesure-la-violence-de-son-livre-AN-202028270038.html> (consulté le 09/08/21)
- <http://www.Larousse.fr/encyclopédie/personnage/les-freres-lumière/130661.html> (consulté le 11/08/21)
- <https://www.allmovie.com/movie/the-count-of-monte-cristo-v150703> (consulté le 12/08/21)
- <https://www.Allocine.fr/film/fichefilm-gen-cflm=6125.html> (consulté le 12/08/21)
- <https://www.imdb.com/title/tt0017126> (consulté le 12/08/21)
- <https://www.imdb.com/title/tt0018037/> (consulté le 12/08/21)
- <https://www.vfcomplet.ws/23882-les-aventures-de-robin-des-bois-1938.html> (consulté le 12/08/21)
- <https://www.hrw.org/legacy/french/reports/burundi98/2.htm> (consulté le 16/08/12)
- <https://www.lemonde.fr/afrique/article2020/12/21/burundi-pierre-buyoya-entre-coups-d-etat-et-compromis-6064128-3212.html> (consulté le 16/08/21)
- <https://www.i,formation.tv5monde.com/afrique/attentat-de-1994-contre-juvenal-habyarimana-au-rwanda-la-justice-francaise-confirme-le-non> (consulté le 16/08/21)
- <https://www.hrw.org/reports/burundi1203fr.pdf> (consulté le 16/08/21)

- <https://fabula.org/atelier.php,Polyphonie-et-intertextualit%26eacute%3b> (consulté le 04/05/21)
- <https://www.signosemio.com/la-cooperation-textuelle-Umberto-Eco> (consulté le 16/08/21)

3. Documents audio-visuels :

- <https://www.youtube.com/watch?v=0Nyv1-w7FpA> (consulté le 5/08/21)
- <https://www.youtube.com/watch?v=NJXDVzQhGIA> (consulté le 12/08/21)
- <https://www.youtube.com/watch?vAi7u9UMtXk&t=448s> (consulté le 19/08/21)

4. ouvrages théorique et critiques :

- Julia Kristeva, sémiotique, *recherche pour une sémiotique*, coll., tell, quel, Ed, seuil, 1969
- Umberto Eco, *lector in fabula ou la coopération interprétative dans les textes narratifs*, Editions Grasset, Paris, 1988
- Wolfgang Iser , *l'acte de lecture* , trad. , Fr. Bruxelles , Mardaga, 1976

